

澳門平台

PLATAFORMA



「司法日益受壓，但仍保持公正」 “JUSTIÇA ESTÁ CADA VEZ MAIS SOB PRESSÃO MAS MANTÉM-SE IMPARCIAL”

香港大律師公會主席表示，香港的法院仍保持獨立。戴啟思對澳門終審法院院長的言論感到驚訝，面對香港混亂的局勢，澳門終審法院院長稱，司法在維持社會穩定方面起到根本性的作用

O presidente da Associação de Advogados de Hong Kong diz que tribunais da região continuam a ser independentes. Philip Dykes mostra-se surpreendido com as afirmações do presidente do Tribunal de Última Instância de Macau quando disse que a Justiça tem sido fundamental na defesa da estabilidade da cidade face ao caos em Hong Kong

4-7

葡語國家

LUSOFONIA

理工學院應對挑戰

Instituto Politécnico de Macau à altura

8-9

巴西

BRASIL

博爾索納羅：未兌現承諾

Bolsonaro: promessas por cumprir

12-14

足球

FUTEBOL

李鐵：世界盃的選擇

Li Tie: o escolhido da China para o Mundial

20-22

齊運動 健體魄

Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde!
Let's Exercise for Our Health!

www.sport.gov.mo
2823 6363



美伊關係的再緊張

NOVAS TENSÕES ENTRE O IRÃO E OS ESTADOS UNIDOS



陳思賢 DAVID CHAN *

中東局勢在美國突如其來的斬首行動之後持續升溫，目前美伊雙方都在互相恐嚇要進行報復行動，伊朗聲稱會向35個美國目標施襲，美國總統特朗普則表示已選擇52個特定範圍進行攻擊對象，說來煞有其事，令人擔心美伊兩國真的會全面開打，在2020年成為一個硝煙瀰漫，生靈塗炭的年頭。

雖然擔憂，但看來祇是山雨欲來之勢而已，因為單純從軍事實力上說，美伊兩國可以說是天差地

別的，如果雙方拋開一切因素單對單對決，伊朗難逃敗局，不過兩國交戰從來不祇是兩個國家的事情，其中戰略連帶背後各方的利益讓戰局變得撲朔迷離，美國是目前全世界經濟軍事力量最強大的國家，在過去幾十年裡，美軍先後侵略伊拉克、阿富汗、利比亞，然而，自從伊拉克戰爭結束已經過去16年，美軍再也沒有挑起過大規模的戰爭，即使現今敘利亞幾乎被俄羅斯控制，美國也是愛管不管的，事實上，美國是真的力不從心

desde o final da guerra do Iraque há 16 anos, as forças armadas dos EUA nunca provocaram uma guerra de larga escala. Mesmo agora que a Síria é praticamente controlada pela Rússia, os Estados Unidos não demonstram grande interesse.

Na verdade, os Estados Unidos não são tão fortes como seria de desejar. Com a guerra do Iraque, os EUA gastaram três bilhões de dólares e sacrificaram a vida de dezenas de milhares de soldados americanos. No enorme cemitério que se tornou o Afeganistão, os Estados Unidos gastaram também 3 bilhões de dólares, e até hoje a situação continua deplorável. A dívida dos EUA já ultrapassa os 22 bilhões, por isso, atualmente, o país tem de ser cauteloso no que diz respeito a disputas militares, e um conflito com o Irão traria consequências difíceis de suportar. Primeiro, a força militar do Irão é muito maior do que a força do Afeganistão e do Iraque na época do conflito, com um milhão de tropas regulares, dois milhões de forças de reserva, uma população de 80 milhões e um enorme potencial para a guerra. Em segundo lugar, a geografia complexa do Irão não

了，一場伊拉克戰爭，美軍花掉了3萬億美元，而且留下了上萬條美國大兵的生命，在被稱為帝國墳場的阿富汗，美軍同樣燒掉了3萬億巨資，至今深陷泥潭，如今美國的負債已經超過22萬億美元，這個時候如果談打仗美國不得不慎之又慎，而面對伊朗，即使美國拋開顧慮全面進攻，後果也將難以承受，首先，伊朗的實力遠高於當年的阿富汗和伊拉克，有100萬正規軍，200萬預備役，8000萬人口，戰爭潛力巨大；其次，伊朗國土地形複雜，不利於北約一貫擅長的空襲行動，由於伊朗有著巨大的國土面積和軍事地理上的特殊性，美軍不可能從地面進攻，這也意味著美軍必須要採取兩棲登陸戰，波斯灣這種狹小的海域對於遠洋海軍作戰是極為不利的，而美國如果動用空軍對伊朗進行空襲，哪怕美國打完所有的精製導彈也不能起到決定性的作用，因此，美國想要滅亡伊朗似乎也就祇有使用核武這條路了，進行大規模核打擊才能起到決定性作用，但全世界不會眼看著美國使用核武器而無動於衷，而所產生的災難性後果美國也無法承受，其次，

é propícia aos ataques aéreos que são a especialidade da NATO, já que o país possui uma área terrestre enorme e com características particulares em termos militares. Um ataque terrestre é impossível, e as águas estreitas do Golfo Pérsico também não são um território vantajoso para forças navais de águas distantes. Quanto aos ataques aéreos, mesmo que os EUA destruam todos os mísseis, isto não colocará um ponto final na guerra. Sendo assim, para derrotar este adversário, a única forma possível parece ser o ataque nuclear. Contudo, o resto do mundo não irá continuar calado quando isto acontecer, e as consequências de tal ataque serão impossíveis de suportar para os EUA. Em terceiro lugar, o Irão é uma teocracia, o que difere do Iraque e da sua disputa religiosa sectária. Os xiitas do Irão ocupam uma vantagem absoluta, e sua ideologia nacional é altamente fanática. Os iranianos estão dispostos a sacrificar a vida pelo país, e isto está na origem da tremenda força militar do Irão. Para além disso, o Irão possui atualmente mais de dois mil mísseis de vários tipos, incluindo balísticos de médio alcance com a

伊朗是政教合一的國家，不同於當年存在教派之爭的伊拉克，伊朗國內什葉派佔據絕對優勢，國民思想高度統一狂熱，為了國家存亡，伊朗人民敢於以身殉國，這也是伊斯蘭革命衛隊戰鬥力彪悍的根本原因。另外，伊朗的軍事實力真的很強，目前伊朗擁有多達2,000多枚各類型導彈，包括射程覆蓋中東地區的中程彈道導彈，可封鎖霍爾木茲海峽的反艦導彈，為了掩蓋力量伊朗將導彈的生產和儲存都轉移到地底，這也是美軍最忌憚的因素，最後，美軍一旦開戰勢必將中東眾多盟友拉下火海，諸如以色列、沙特、阿聯酋等國，除了得到導彈照顧外還會遭到伊朗什葉派盟友胡塞武裝、哈馬斯、黎巴嫩真主黨、伊拉克什葉派的瘋狂報復，代價之慘重難以估量，同時為了阻擋美軍戰略東移的腳步，俄羅斯也必然會或明或暗支持伊朗，所以說美軍一旦對伊朗動武，能否打贏尚且不說，但勢必會陷入另一個戰爭泥潭，從超級大國一步滑落，所以現階段的相互恐嚇祇是虛張聲勢而已。■

*高級編輯

capacidade de atingir o Médio Oriente, assim como mísseis antinavio que podem atingir o Estreito de Ormuz. Para ocultar a sua força, o Irão irá transferir a produção e armazenamento de mísseis para o subsolo, e este é um dos fatores que mais apavora os Estados Unidos. Assim que os Estados Unidos abrirem guerra, vários aliados do Médio Oriente serão arrastados para o conflito, como Israel, Arábia Saudita e os Emirados Árabes Unidos. Para além disso, os aliados dos Xiitas como o movimento Houthi, Hamas e Hezbollah irão também retaliar, causando consequências desastrosas que são difíceis de imaginar. Ao mesmo tempo, de forma a conter o movimento militar dos EUA, a Rússia também terá, de forma clara ou dissimulada, de apoiar o Irão. Por isso, a vitória dos Estados Unidos numa possível guerra contra o Irão é tudo menos certa, mas o que é certa é a criação de mais um complicado conflito e o declínio dos EUA como grande superpotência, e as atuais ameaças mútuas são apenas o bluff de demonstração de poder. ■

* Editor Senior

思路 ROTA DE IDEIAS

平行世界

DUALIDADES

○ mundo é cruel, isso já sabemos de há muito, e é mais cruel quando actua na sua inevitável dualidade, numa aparente injustiça. Mas haverá sempre uma explicação lógica, uma razão, ainda que não nos convença, que não aceitemos, mas, se calhar, só por isso o mundo é este mundo, com os equilíbrios que inventa e que nos derrotam a alma. Vejamos como se comporta o mundo ante os fogos na Austrália, é um drama, diz-se,

我們早就意識到這個世界是殘酷而現實的，尤其在同樣面對不公義時，兩者卻有著差天共地，極端不同的對待時，就更顯其殘酷。但強者總會有一個冠冕堂皇的理由在背後為其辯護，儘管我們打從心底並不信服這樣的藉口，亦不甘心接受這樣的解釋，但是，也許我們的世界就是這樣維持著這樣的平衡，為我們弱者被擊倒的事實創造一個合理化的理由。我們看看在澳洲發生大火之前，社會大眾也沒有太多關注相關議

mas a atenção principal vai para pessoas que são filmadas a dar de beber água a pequenos animais achados à beira da estrada, por exemplo, quando a catástrofe por lá é imensa. Mas quais bilhões de dólares reunidos em meia-hora, isso foi para o incêndio da Catedral de Notre Dame, bem mais recente do que as edificações de Palmira ou os budas do Afeganistão, destruídos pela insanidade humana. Os fogos na Amazônia deflagraram

題，但當拍攝到在山火現場有人向路邊發現的小動物澆水，大家便突然愛心泛濫，引起了大家的焦點。巴黎聖母院被大火焚毀，在半小時內便籌集了數十億美元，相反在另一邊廂，在敘利亞的帕邁拉，在阿富汗的佛陀建築，因社會騷動被人為大肆破壞卻無人問津。亞馬遜大火引起了國際廣泛關注，然而在安哥拉，最近也有很多被視為社會不公義的事情發生，許多人受害，卻沒有受到司法機關的幫助。一位母親失去了愛兒，只因

uma crise nas relações internacionais. Em Angola, os processos judiciais destes dias também são vistos como injustos, por haver, supostamente, muita gente que fez estragos e não está a ser perseguida pela Justiça. Uma mãe que perdeu um filho porque a enfermeira não administrou o medicamento que preferiu vender à porta do hospital também quer justiça, isso para não falar do universo de servidores públicos que levaram

醫院護士沒有依循醫院指引開藥，違論公務員更嚴重的貪污問題了。我們活在同一個國家，在同一套公共教育體系下生活，但是在這裡，那些財權勢力背後的人卻可以全身而退。在卡賓達州，女孩嚴禁戴假髮，姑勿論採取這個措施是否有道理，但是我們可以看到教育部長卻帶著假髮，實是諷刺。好奇一問，作為教育部長，她允許進入卡賓達州的公立學校的校門嗎？■

何塞·卡里恩格《國家報》

algum ao bolso. Aqui, a aposta é sobre se os que escapam preenchem os dedods das duas mãos. Estamos num só país, um só sistema público de Educação. Em Cabinda, as meninas são proibidas de usar cabelos postiços, haverá uma lógica qualquer para a medida ter razão, mas a ministra da Educação usa peruca, linda. Pode ela entrar numa escola pública em Cabinda? ■

José Kaliengue, Jornal O País, Angola

社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

徘徊歧路
(À) Deriva

Parece ser um padrão tirado a papel químico do manual de Donald Trump. O recurso privilegiado à comunicação não mediada – através das redes sociais – e os ataques ao jornalismo e aos jornalistas têm sido uma constante ao longo deste primeiro ano de presidência do chefe de Estado brasileiro, Jair Bolsonaro. Segundo um estudo, ao longo de 2019, Bolsonaro proferiu declarações que procuraram minar a credibilidade da imprensa a uma média de uma em cada três dias. O tom vai do populismo primário ao indecoroso. Num ambiente quase belicoso de polarização e imediatismo, certamente que os jornalistas não estarão isentos de responsabilidade. Há toda

uma reflexão a fazer e um novo rumo a tomar. Todavia, cabe aos cidadãos, em última análise, fazer a avaliação da credibilidade dos media. Na verdade, atacar o jornalismo é desferir um golpe na democracia e no estado de direito. A etiqueta de “fake news media” tão usada por Trump, Bolsonaro, Duterte e cada vez mais por governos um pouco por todo o mundo, esconde, muitas vezes, o simples facto do incómodo causado pelo trabalho dos jornalistas. A liberdade de imprensa é sólida se houver um ambiente social, económico e institucional propício, que passa pela proteção por parte das autoridades e não por líderes governamentais que incentivam os cidadãos a repudiar os jornalistas.

巴西總統博爾索納羅如同翻版特朗普，完全複製了其做事的風格。例如，對比傳統政府面對官方媒體，他更偏向使用他喜歡的社交媒體方式向公眾交代進行溝通。自博爾索納羅上台後，他一直向媒體和記者發動強力攻勢。據研究顯示，在2019年這一年內，博爾索納羅平均每三日便會有一次公開指控媒體，以一種最低級的民粹和侮辱的方式，向大眾大力批評媒體的公信力。面對這種極端主義具挑釁性的言論環境下，新聞工作者毫無疑問責無旁貸，媒體應重新思考其正確的定位。但是，最後選擇信不信媒體說話的人，往往是讀者，事實上，攻擊媒體是間接對民主和民主國家作出攻擊帶來傷害。「假新聞」這個標籤一直被特朗普、博爾索納羅、甚至菲律賓總統杜特爾特，以及其他國家元首的廣泛使用，很多時候，只是一句國家領導不合耳的說話就會被標籤為假新聞。只有在健康的社會、經濟、政治環境下，新聞自由才能得以實踐，新聞自由理應被國家權力所擁護，而不是由國家煽動

Paralelamente, vai disseminando-se à escala global um ambiente regulatório cada vez mais restritivo que coloca a liberdade de expressão – e consequentemente a liberdade de imprensa – sob pressão. Novas leis de criminalização de rumores ou “notícias falsas”, como a recente legislação que entrou em vigor em Singapura, comprimem o espaço da imprensa livre, sobretudo em contextos de culturas jurídicas que se afastam da lógica de *rule of law* e se aproximam de *rule by law*.

Felizmente que não temos em Macau um Trump, Bolsonaro ou Duterte, não sendo conhecidos ataques diretos aos jornalistas por parte das autoridades ou de outros grupos. Não

se pode, todavia, ignorar o ambiente patente na esfera pública e os riscos de erosão de certos direitos fundamentais. A conjugação recente de fatores exógenos (Hong Kong e China continental), uma onda legislativa de cariz securitário, situações arbitrárias de ‘exceção’ como as que ocorreram no mês passado, e discursos políticos e decisões judiciais que sugerem novas “linhas vermelhas” faz com que vivamos numa encruzilhada para a qual a sociedade civil deve estar consciencializada. Os direitos e os deveres harmonizam-se, exercem-se e defendem-se no dia-a-dia. Não podemos resvalar para uma deriva de pendor autoritário. ■

對焦 REGISTOS

消滅極端貧困的願景

HORIZONTE SEM POBREZA EXTREMA

消除極端貧困的目標在今年具有特殊意義。中國當局保證這一個目標將會實現，從而實現建設小康社會的第一個百年目標。在過去的40年中，約有8億人脫貧，這是史無前例的歷史成就，這不僅是中國，也是人類值得驕傲和歡樂的喜訊。即使理論上消除了因先決條件自然形式的極端貧困，但在社會嚴重不平等和不對稱的現況下，仍然難以消除社會上實質的貧困現象。這個願景下埋伏著其他有待解決的問題和挑戰。

O objetivo de erradicação da pobreza extrema traçado para este ano reveste-se de um significado especial. As autoridades chinesas garantem que a meta vai ser atingida, cumprindo assim o primeiro dos objetivos centenários de construção de uma sociedade moderadamente próspera. A retirada da pobreza de cerca de 800 milhões de pessoas ao longo das últimas quatro décadas é um feito histórico sem precedentes e motivo de orgulho e regozijo não apenas para a China mas também para a humanidade.

Ainda que a pobreza extrema seja praticamente anulada naturalmente que não é possível eliminar os fenómenos de pobreza na sociedade, persistindo desigualdades e assimetrias sociais significativas. Outros desafios emergem no horizonte.



專訪 ENTREVISTA

「如果香港終審法院院長說出像澳門終審法院院長的話，我會感到非常驚訝」

“Ficaria muito surpreendido se a Última Instância de HK fizesse um comentário como esse [do homólogo de Macau]”

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

戴啟思 (Philip Dykes) 將連續第三年擔任香港大律師公會主席，這是近三十年來首次的創舉。可以說是在這個特別的時刻裏的一個特別措舉。這位專注在人權領域上的律師在接受《澳門平台》訪問時表示，與香港現在正在發生的事情相比，他反而對澳門在一些問題上的取態感到十分驚訝，但他認為：「兩者無可比性。」當他評論警察和示威者的暴力行為時，同樣認為兩者並無可比性。

他不清楚哪裏來的傳言，官方堅稱有外國勢力的介入，反對林鄭月娥政府和中央，但他確信，儘管面臨政治壓力，香港的司法仍然會保持獨立。

Philip Dykes vai cumprir o terceiro mandato consecutivo como presidente da Associação dos Advogados de Hong Kong (Bar Association). Um feito que não se repetia há quase 30 anos. Para momentos excepcionais, soluções excepcionais, justifica. Em entrevista ao PLATAFORMA, o advogado de Direitos Humanos mostra-se surpreendido com algumas questões em Macau face ao que se passa em Hong Kong mas ressalva: “Não se pode comparar o incomparável”. Usa a mesma resposta para comentar a violência policial e dos manifestantes. Não percebe de onde vem o discurso oficial que insiste na intervenção estrangeira para justificar a oposição ao Governo de Carrie Lam e a Pequim, e garante que, apesar da pressão política crescente, a Justiça em Hong Kong é independente.

—你對於自己連續三屆做大律師公會主席有多大意義？

戴啟思：這不是常見的事情。但大律師公會的章程允許這樣做。董事會成員和其他律師要求我做第三屆，由於香港社會的動盪，出現了很多法律問題和國際關注，其他有一定資歷的律師繼續任職。他們認為我在公會上一屆的表現做得很好，而且還向國際社會妥善解釋了香港的情況。去年，我參加了六、七次會議，與不同的組織成員交談。我今年將會繼續這項工作。

—這樣打破了過去幾十年來一直慣常的做法，受到一定的爭議。您認為如果有所改變的話會不會更好？

戴啟思：我看不到別人爭議我的地方。首先，這是規章所允許。其次，每個人都可以自由參選，每個人都有機會爭取，但是沒有人申請。外面有些公會可以允許任職很多年，例如在澳門，我印象中澳門的律師公會主席也任職很長時間了。

—香港正處於嚴重的社會和政治混亂時期。你對解決這場危機有何想法？

戴啟思：大律師公會主席要對1,000多名律師負責。我們不主張在法律問題上壟斷特定的立場。我是按照規章允許履行我的職責，這表示我們應該維護香港《基本法》和《人權法案》中的價值以及法治精神。每當有我們認為可能構成威脅的問題時，公會要求成員發表法律意見和評論。我們對《引渡法》及其隨後的反對意見作出了評論，並認為該問題的管理並不完善。我們堅持認為成立獨立調查委員會是重要的。我按照顧問團隊的立場行事，現時大約有20位成員。

—但是公會在這當中扮演甚麼角色？例如律師湯家驊曾表示，他認為這是一場政治危機，因此在法律角度上並沒有太多可以做的地方。

戴啟思：毫無疑問，這是一個政治問題，公會也是這樣認為。如果政府決定進行獨立調查，我會向政府提供幫助。但是我完全同意這樣的觀點，即解決方案必須先從解決政治問題開始。這也就是港人所期待的事。

—那應怎樣解決？

戴啟思：我不是政治人物，但是很明顯，市民在從爭取「一人一票」這個問題上取得進展，這將有助解決問題。

—示威者認為的其中一個最重要的問題是《基本法》中規定的香港應有的權利、自由和自治正逐漸喪失。你有同樣的感覺嗎？

戴啟思：我當然認為這個問題與立法會和行政長官選舉中的政治改革有關，因為《基本法》規定「一人一票」，並且在《中英聯合聲明》生效22年之後，沒有重大變化和進步。回歸五十年不變的期限已過了一半，毫不詫異人們在質疑何時才有機會看到「港人治港」的原則得以實現，這種人民對政府的失望感顯而易見。

—您認為中央有尊重「一國兩制」原則嗎？

戴啟思：不難看見的是，港人覺得一國遠遠大於兩制，並且以行動表達了他們的憂慮。香港人記得幾年前發生的事情，當時有書商「被失蹤」，直接從香港的街道上被帶走，被帶到了中國大陸的邊界，這明顯與一國兩制原則有衝突，社會的憂慮顯而易見，這是所有抗議活動的根本。

—司法獨立能夠避開政治的干預嗎？

戴啟思：我認為司法仍保持獨立，儘管它仍然符合其獨立性和公正性的標準，但其面臨的壓力越來越大，大多數法官根據他們對法律理解作出解釋，並且以獨立的態度作為他們認為最好的判斷，這證明他們並不害怕或並不偏袒任何一方。

—正如您所說，司法機關面臨的壓力越來越大....

戴啟思：這個壓力來自於市民的期望。法院不能過於溫和，也不能或過於苛刻，批判的聲音越來越多，法院一旦作出裁決，

—Que importância tem assumir o lugar pelo terceiro mandato consecutivo?

Philip Dykes - Não é comum. Mas os estatutos da Associação dos Advogados permitem. Foi-me pedido para fazer o terceiro mandato por membros do meu conselho e outros advogados para quem era importante que continuasse por causa dos distúrbios em Hong Kong, das questões legais que têm surgido e atenção internacional. Achem que fiz um bom trabalho ao nível da associação mas também no que respeita a explicar a uma audiência internacional o que se está a passar em Hong Kong. No ano passado, estive em seis ou sete encontros para falar com membros de diferentes associações. Um trabalho que vou continuar este ano.

—Quebrou uma prática que se vinha seguindo nas últimas décadas, o que motivou críticas. Não considera saudável que haja mudança?

P.D. - Não vejo motivos para me criticarem. Primeiro porque os estatutos o permitem. Depois porque têm liberdade para se candidatarem se entendem que devia ser outra pessoa. Ninguém se candidatou. Algumas associações permitem que o presidente permaneça vários anos. Tenho a impressão inclusive que em Macau o presidente da Associação dos Advogados está no lugar há bastante tempo.

—Hong Kong está a atravessar um período sério de caos social e político. Que papel pode ter na solução da crise?

P.D. - O presidente é responsável por cerca de mais de mil advogados. Não reclamo o monopólio no que diz respeito a posições sobre questões legais. Desempenho as minhas funções de acordo com o que me permitem os estatutos, que diz que devemos defender os valores da Lei Básica e da Bill of Rights de Hong Kong (legislação sobre Direitos Fundamentais) assim como o Estado de Direito. Sempre que há questões que consideramos serem ameaças, os estatutos obrigam o conselho a pronunciar-se. Pronunciámo-nos sobre a Lei da Extradicação e oposição subsequente, e defendemos que a gestão do problema não foi perfeita. Insistimos na importância de haver um inquérito independente. Ajo com base no que o meu grupo de conselheiros defende, e são cerca de 20.

—Mas que papel pode ter a associação? O advogado Ronny Tong, por exemplo, entende que se trata de uma crise política e como tal não há espaço para os advogados interferirem.

P.D. - É indiscutível que é um problema político. A associação disse isso. Ofereci a nossa ajuda ao Governo caso decidisse avançar com o inquérito independente. Mas concordo completamente com a opinião de que a solução tem de ser primeiramente política. É disso que as pessoas em Hong Kong estão à espera.

—Qual é a solução?

P.D. - Não sou político, mas é óbvio que a população está a pedir que haja um progresso no que diz respeito à questão 'um homem, um voto'. Seria algo que poderia ajudar.

—Um dos graves problemas apontados pelos manifestantes é a perda de direitos, liberdades e autonomia da região, consagrados na Lei Básica. Sente o mesmo?

P.D. - Certamente que vejo essa questão no que concerne ao progresso relativo à reforma política na eleição do Conselho Legislativo e do Chefe do Executivo porque está prevista na Lei Básica 'um homem, um voto' e passados 22 anos da Declaração Conjunta não foram feitos grandes avanços. Agora que metade do caminho foi percorrido, percebe-se que a população questione quando terá a oportunidade de ver cumprido o princípio de 'Hong Kong governado pelas suas gentes'. É evidente a frustração.

—Considera que o princípio Um País, Dois Sistemas está a ser respeitado por Pequim?

P.D. - Pode ver-se que as pessoas em Hong Kong sentem que é muito mais Um País, do que os Dois Sistemas, e expressaram as suas preocupações. Recordam-se do que aconteceu há uns anos quando pessoas [os livreiros] foram retiradas das ruas de Hong Kong e levadas para o outro lado da fronteira [China continental], o que entra em total conflito com o princípio. Estas pessoas têm as suas apreensões, que são bem conhecidas e estão na base dos protestos.

—O poder judicial é independente da interferência política?

P.D. - É independente. Está cada vez mais sob pressão mas cumpre os critérios de independência e imparcialidade. A maioria dos juizes julga o melhor que sabe de acordo com a sua



毫無疑問總有一方會感到失望。但是必須承認的是，法官已盡其所能，他們生活在法治的社會中，具有獨立的司法系統。社會只需要接受法官專業公正的的裁判，而不是向他們施壓，指責他們偏袒任意一方，把所有事情推至極端。

—示威者開始破壞法院。您對此有何看法？

戴啟思：在法院大樓內大肆寫上的口號並不能挑戰正義。如果示威者不認同裁判結果，如果示威者認為我們的法律並不完整的，那麼他們大可以會通過文明的方式辯論，表達其不滿的訴求。但攻擊法官是不能接受的，他們指責法官在政治上有偏見，但卻又沒有實質證據支持這個論點。

—大律師公會收到很多譴責警察的暴力行為的指控，但卻沒有收到對示威者的指控，您認為有什麼不同嗎？

戴啟思：公會譴責任何形式的暴力。兩者區別在於：扔汽油彈或破壞店舖是明顯犯罪。如果看到發現有人這樣做的話，這個人將被逮捕、指控和審判，即是這個施予暴力的人士將會承擔法律責任，這基本上大家都知道。但是警察暴力有所不同，因為如果不制止暴力，沒有人會追究責任。警察在逮捕時打人的頭並直接不構成犯罪，這與公民守不守法的情況大為不同。

—所以這並不是比例問題，而是何人施予暴力的問題？

戴啟思：你可以這樣說，警察恣意無忌的使用暴力對法治尤為危險。社會不能交由不負責任的人來執法，市民和警方的力量是無可比較的。我們將一如既往地譴責扔汽油彈的示威者，但是警察的暴力行為更令人擔憂。要求我們不譴責某些投扔汽油彈和實施破壞的公民這是不公平的，這顯然是錯誤的。

—中央堅稱外國勢力干涉，並重申需要加強愛國主義。習近平主席到訪澳門時表示，可能會就「一國兩制」作出一些改進，對這個原則進行一些優化，您如何理解這個想法，以及新的釋法會對香港的制度和自治有何影響？

戴啟思：對於像我這樣在香港的非華裔的公民，我們也可以受《基本法》的保障，《基本法》是賦予我們的安全、工作權利以及為社會作出貢獻的權利，這也是《中英聯合聲明》中所陳述的。我倒是不明白，怎樣一邊在基本法中讓這些「外國勢力」為香港的繁榮作出了貢獻，但另一方面又指控外國勢力。

—他們所指的外國勢力是指這些嗎？

戴啟思：我們必須注意他們實際指的是甚麼。如果是說不再歡迎像我這樣的外國居民來港工作，那可是非常嚴重的。

如果他們指的是其他人...那到底在說誰？問題出在哪裏？他們說有外國人在背後煽動這場運動，但老實說我一點也沒看到。一直以來，港府一直被要求提供證據證明有外國勢力的干預，但迄今未提出任何證據。

—您如何理解國家主席聲稱要對「一國兩制」原則提出最終的解釋？

戴啟思：他希望進行改進。如果沒有指明在哪些部分進行更改，很難說上會有甚麼實際改進的地方，可以叫他對此說清楚一點嗎？確實可以改進《基本法》，但必須聽取民意。

—律師趙振寰曾經表示：「自戴啟思去年上任後，一直被指公會與內地關係變差。」

儘管（香港司法制度）仍然符合其獨立性和公正性的標準，但其面臨的壓力越來越大

[A Justiça] Está cada vez mais sob pressão mas cumpre os critérios da imparcialidade e independência

lismo ou determinado civil que atirou um cocktail molotov. É óbvio que está errado.

- Pequim insiste na questão da interferência estrangeira e reitera a necessidade de reforçar o patriotismo. O presidente Xi Jinping afirmou em Macau que poderá haver mudanças na fórmula Um Princípio, Dois Sistemas para a melhorar. Como o interpreta, e que impacto pode ter a iniciativa nas instituições e autonomia de Hong Kong?

P.D. - No que respeita aos residentes em Hong Kong que não são nacionais chineses – como eu – a nossa posição está assegurada na Lei Básica, concebida precisamente para lhes dar segurança, o direito de trabalhar e de contribuir para a sociedade, e isso foi acordado na Declaração Conjunta. Não entendo qual é o ponto porque, citando, “os estrangeiros” contribuíram para a prosperidade de Hong Kong e continuam a fazê-lo.

「公會與內地的關係將會如何？」

戴啟思：我之前已經出任公會主席一職（自2005年以來已兩年）。我曾帶過幾個代表團到訪過大陸，甚至親自與大陸的各方交談。兩年前中斷了這方面的接觸。可能是內地方面沒有興趣繼續接受香港大律師公會的邀請。需要突破的一方不是我們，而是在內地。我也想知道背後的原因，你怎麼不去問問中央？

—律師湯家驊亦曾經表示：「戴啟思的第三次連任公會主席可能會給希望去大陸擴展業務的律師造成障礙。」

戴啟思：我沒有聽到他解釋為甚麼他這樣想。但我可以說，如果有其他律師認同這個想法的話，在投選公會主席時便不會有人投給我，但是事實上並沒有出現這樣的情況。

—在去年1月，你在談及大陸時表示：「我們是兩個完全不同的系統。我們只是試圖找出差異是什麼，以便我們可以更好地相互理解。」是否有可能讓兩個系統都保持自己應有的模樣，不會丟失自我？

戴啟思：為了保持「一國」原則的完整性，我們必須了解兩個系統之間的差異是甚麼。當大陸決意要中斷與香港大律師公會的溝通時，這是內地對此的不尊重。

—北京將澳門描繪成香港應效仿的榜樣，尤其是在實行「一國兩制」原則方面，你認

- É a esses que se referem?

P.D. - Tem de se ter atenção aos termos. Se se está a dizer que estrangeiros residentes como eu já não são bem-vindos para trabalhar, é bastante sério. Se se está a referir a outros... De quem exatamente se está a falar? Qual é o problema? Ouço dizer de que os estrangeiros estão por detrás da contestação mas honestamente não o vejo de todo. O Governo de Hong Kong tem sido desafiado a apresentar provas que mostrem a intervenção de forças estrangeiras e até agora não apresentou nada.

- Como interpreta a afirmação do presidente sobre as mudanças eventuais ao princípio Um País, Dois Sistemas?

P.D. - Terá a sua visão sobre o que são melhorias. Não ajuda muito dizer que poderá haver algumas mudanças sem especificar quais. É possível pedir-lhe um comentário sobre isso? É verdade que a Lei Básica pode ser melhorada, mas é preciso ouvir propostas.

- O advogado Simon Chiu, por exemplo, afirma que “Tem havido quase uma total ruptura na comunicação com as autoridades do Continente desde que assumiu a liderança”. Como será a relação com o Continente?

interpretação da lei e com uma atitude independente mostrando que não tem medo ou favorece alguma das partes em causa.

- Como referiu, os tribunais estão sob crescente pressão...

P.D. - A pressão é fruto das expectativas. O tribunal é acusado de ser demasiado brando ou demasiado severo. Estas críticas estão a crescer. Os tribunais decidem e é óbvio que alguma das partes vai ficar desiludida. Mas tem de se aceitar que os juízes estão a fazer o seu melhor e que se vive numa sociedade de Estado de Direito, com uma Justiça independente. Só tem de se aceitar o que decidem em vez de os perseguir e de os acusar de serem parciais. Não se leva as coisas a esse extremo.

- Os tribunais começaram a ser alvo de vandalismo por parte de manifestantes. O que pensa disso?

P.D. - Não se critica a Justiça escrevendo slogans no edifício do tribunal. Se se está em desacordo, se se acha que foi parcial, mostra-se a insatisfação através de um debate civilizado. O que não é eticamente aceitável é atacar um juiz, acusá-lo de ser politicamente parcial e não ter provas para o sustentar.

- A Associação dos Advogados tem recebido críticas que a acusam de

為這是一個好的效仿榜樣嗎？

戴啟思：澳門有別於香港，兩者無可擬比。兩地有著不同的法律、社會和歷史傳統。我們的工作方式可能並不完全令大陸當局滿意，他們也可以宣稱澳門方面運行得一切順利。但是在我看來，澳門並沒有比香港更好。

—在澳門，有現行法律在香港引起爭議，例如《國家安全》第23條，以及法律限制只有華人法官才能審理與國家安全有關的案件。您如何看待在香港引起爭議的立法卻在澳門毫無問題地生效的這個事實？

戴啟思：香港人對此爭議很大。

—關於國家安全的第23條在香港尚待立法。

戴啟思：國家安全第23條是一項基本法中陳述的義務，越早解決越好。但是香港政府和大陸當局方面的每一步都必須要很小心。

—所以您認為必須要立法23條？

戴啟思：是的，我相信最終會有國家安全立法，但我預計明年或明年不會發生。這是必然會發生的。因為《基本法》說第23條必須要執行。

—那您認為甚麼時候會發生？

戴啟思：現在將非常困難，特首已經說了，等待今年的事件平息了之後，有關國家安全的立法事宜將要再等待一段時間。



一直以來，港府一直被要求提供證據證明有外國勢力的干預，但迄今未提出任何證據

O Governo de Hong Kong tem sido desafiado a apresentar provas que mostrem a intervenção de forças estrangeiras e até agora não apresentou nada

—澳門終審法院院長岑浩輝在接受《中國日報》訪問時表示，在澳門禁止抗議活動，譴責香港警方的暴力行為，這些都是司法系統可以為城市安定作出的貢獻。作為一名法官，他是否應該，或是否可以作出這樣的言論，法院以社會安定作為考慮標準做出裁判？

戴啟思：我想說的是，如果香港終審法院院長說出像澳門終審法院院長這樣的話，我會感到非常驚訝。在香港作出判決並非視乎會否對內地產生有利後果，而香港的法官也不會給人感覺需要看別人臉色才能作出判決。

—這有讓你感到驚訝嗎？

戴啟思：作為一名香港的律師，我很難理解一個人的言論自由如何能夠取決於另一個人向法院單方面的陳述作為充分的證明，並且其所說的內容能夠被客觀接納，在這種情況下，這種對警察的暴力行為的搜證方式是不符合法律精神的。能將普羅大眾意見視為標準，那麼連看時事新聞也沒有需要了。但是，我接受澳門的法律制度與我們有所不同，且根據澳門的做法，這樣的決定也非奇事。我重申一點，我並沒有任何不尊重澳門法制的意味，這只是說我們在做事風格上有所不同而已。■

P.D. - Fui presidente da associação antes [durante dois anos desde 2005]. Levei várias delegações ao Continente e eu, inclusive, falei pessoalmente com as partes na China continental. Há dois anos houve uma secessão nos contactos. O lado do Continente pode não estar interessado em prosseguir com os convites à Hong Kong Bar Association. A rutura não foi deste lado, mas do lado da China continental. Seria interessante perceber quais são os motivos. Porque não pergunta a Pequim? **- Ronny Tong também disse que “Um terceiro mandato de Dykes poderia criar obstáculos aos advogados que querem expandir negócios no Continente”.**

P.D. - Não o ouvi explicar os motivos que o levam a acreditar nisso. Tenho a certeza de que se os membros concordassem, teria tido oposição nas eleições e não tive.

- Em janeiro do ano passado afirmou, referindo-se ao Continente: “Somos dois sistemas completamente diferentes. Estamos apenas a tentar perceber quais são as diferenças para que nos consigamos entender melhor”. É possível sem que nenhum dos sistemas perca identidade?

P.D. - A fim de manter a integridade do

princípio Um País, Dois Sistemas tem que se perceber quais são as diferenças. Isso não é respeitado do lado do Continente quando quebra a comunicação com a Associação dos Advogados de Hong Kong.

- Macau é retratado por Pequim como o exemplo que Hong Kong deve seguir, especialmente na implementação do princípio Um Princípio, Dois Sistemas. É um exemplo?

P.D. - Macau é diferente de Hong Kong. Não se pode comparar o incomparável. Há tradições legais, sociais e históricas diferentes. A forma como trabalhamos pode não ser da inteira satisfação das autoridades do Continente e podem alegar que o sistema de Macau funciona. Mas Macau não é melhor.

- Em Macau há leis em vigor que foram polémicas em Hong Kong como o artigo 23, da segurança nacional, e a lei que limita a juizes chineses o julgamento de casos relacionados com a segurança de Estado. O que pensa do facto de legislação que foi controversa em Hong Kong vigorar sem problema em Macau?

P.D. - As pessoas em Hong Kong são muito mais críticas.

- Sobre o artigo 23, relativo à segurança nacional, ainda está por le-

gislar em Hong Kong.

P.D. - É uma obrigação constitucional. Quanto mais cedo for resolvido, melhor. Mas tem de ser elaborado com grande sensibilidade da parte do Governo e do Continente.

- Portanto acha que vai ser implementado?

P.D. - Sim. Acredito que eventualmente haverá legislação sobre segurança nacional, mas não antecipo que aconteça no próximo ano ou no seguinte. É uma obrigação. A Lei Básica diz que o artigo 23 tem de ser implementado.

- Quando acha que poderá acontecer?

P.D. - Agora será muito difícil e a Chefe do Executivo já disse que, depois dos acontecimentos deste ano, o artigo sobre segurança nacional terá de esperar mais tempo.

- O presidente do Tribunal de Última Instância de Macau, Sam Hou Fai, disse, numa entrevista ao China Daily, que a proibição do protesto em Macau que pretendia condenar a violência policial em Hong Kong é um exemplo de como o sistema judicial contribui para a estabilidade da cidade. Deve e pode um juiz fazer comentários desta índole, e a Justiça tomar decisões com base no critério

da estabilidade?

P.D. - Diria que ficaria muito surpreendido se o presidente do Tribunal de Última Instância de Hong Kong fizesse um comentário como esse. As decisões judiciais em Hong Kong não são tomadas a pensar na possibilidade de terem um efeito benéfico no Continente e os juizes de Hong Kong não dariam a impressão que a forma como a decisão é recebida do outro lado foi em algum momento relevante.

- Surpreende-o?

P.D. - Como advogado em Hong Kong é-me difícil entender como é que o direito à liberdade de expressão pode depender de uma pessoa provar ao tribunal de que o que vai ser dito é objetivamente verificável, neste caso provas de que a violência da polícia de Hong Kong era ilegal. Aplicar isso como critério de forma generalizada para permitir a expressão de opiniões tornaria a leitura dos jornais profundamente enfadonha. No entanto, aceito que a lei em Macau é diferente e que uma decisão como essa não seja excepcional de acordo com o vosso sistema. E afirmo-o sem qualquer intenção de desrespeito. É apenas a constatação de que aqui fazemos as coisas de forma diferente. ■

教學 ENSINO

理工學院：澳門作為中葡平台吸引海外學生就讀

IPM atrai estudantes por ser visto como plataforma sino-lusófona

周俊元 JOHNSON CHAO



理工學院開放日上星期六(4日)舉行，各課程設講解會向學生及家長作介紹。理工學院院長嚴肇基表示，過去幾年，理工學院的報讀人數一年比一年踴躍，亦吸引不少葡語系國家學生升讀。

嚴肇基在開放日開幕式後接受記者訪問，他表示，理工學院今年的收生情況理想，有課程需「十選一」。嚴肇基稱，除本地生及內地生報名踴躍外，亦逐年漸多葡語系國家學生報讀理工學院的相關中葡語課程，目前約有200位葡語系國家學生。他表示：「澳門作為中葡平台的名聲打得越來越響亮，理工學院亦做到相關工作，因此吸引更多外地的學生就讀。」

開放日上，語言及翻譯範疇設體驗活動，

向參觀者展示同聲傳譯的工作。有關翻譯方面，理工學院設有中英翻譯學士學位課程，以及中葡翻譯的學士、碩士課程，另外設有葡萄牙語博士課程。理工學院語言及翻譯高等學校助理課程主任Vânia Rego表示，近年澳門政府希望有更多的翻譯人員進入公職，中葡翻譯學士課程亦受學生歡迎，每年錄取約75名學生。完成四年制的學士課程，學生畢業後大多數進入政府不同部門，從事翻譯工作。Vânia Rego稱：「理工學院的翻譯課程，特點在於師資是從事相關筆譯或口譯的專業人員，在教學方面可分享實際翻譯操作技巧。另外亦有來自政府公共部門的兼職老師，訓練學生相關的技巧。」

另外，理工學院在2019年新開設中葡筆譯暨傳譯碩士學位課程。負責課程的客座副教授Vânia Rego表示，這是一個高強度的課程，經面試後錄取15名學生入讀，當中主要是本地生，亦有2名學生來自葡萄牙。Vânia Rego表示，兩年制的碩士課程，學生在第一年的首學期中修讀筆譯及口譯課程，在第二學期將二選一攻讀。她認為課程的內容很充實，小班教學的質量亦有所保證。

理工學院的中英翻譯學士學位課程設立多年，培養本地專業的英語翻譯人員。中英翻譯助理課程主任副教授王宇嬰表示，課程每年錄取約70多名學生，當中約20%是內地生，課程實行小班教學，約25人一班。至於課程內容，則包括筆

譯(文學、法律及政府公文等)及口譯(同聲傳譯及交替傳譯)。王宇嬰稱，課程亦會因應本地社會時事，加入到教材中：「例如去年澳門回歸20年，在口譯課程中亦加入相關的內容，另外政府公文翻譯方面，亦有專門針對本地的情況作相關的內容教授。」王宇嬰表示，完成課程的畢業生，一部份人會從事翻譯工作，亦有人會選擇教師、文員等行業。

在理工學校的開放日，有高中學生了解翻譯課程的情況。就讀高二年級的曾同學表示，她目標是葡文翻譯的課程，認為有關專業在澳門的出路較廣。至於選擇高等院校就讀的情況，她稱則要視乎能否保送到內地升學，而澳門的高等院校亦在其選項中。■

O Instituto Politécnico de Macau (IPM) organizou o “Dia Aberto” no passado sábado com sessões de apresentação de todos os cursos para estudantes e encarregados de educação. O diretor do instituto, Im Sio Kei, diz que o IPM atrai cada vez mais alunos de países de língua portuguesa. O diretor do IPM disse que este está a ser um bom ano para o instituto, com 10 cursos à escolha dos estudantes. Im Sio Kei acrescentou que além da inscrição de alunos locais e do Continente, a instituição recebe cada vez mais candidaturas de alunos de países de língua portuguesa para os cursos de Chinês-Português, no qual atualmente estão inscritos 200 estudantes de países lusófonos. “A reputação de Macau como plataforma entre a China e Países de Língua Portuguesa está a crescer, e o IPM está a assumir o seu papel ao tentar atrair alunos de outras regiões”, realçou o responsável. Durante o Dia Aberto decorreram atividades de tradução e linguagem, para dar aos visitantes uma ideia do trabalho nesta área. No campo da tradução, o instituto oferece programas

de licenciatura em tradução e interpretação Chinês-Inglês, licenciatura e mestrado em tradução e interpretação Chinês-Português, e um programa de doutoramento em Português. Vânia Rego, coordenadora adjunta do curso de Mestrado em Tradução e Interpretação Chinês-Português, afirmou que o Governo local precisa de mais tradutores no serviço público, e que o programa de licenciatura em Chinês-Português é também cada vez mais procurado, recebendo todos os anos 75 novos alunos.

Após terminarem a licenciatura de quatro anos, vários estudantes começam a trabalhar em departamentos da Administração como tradutores e intérpretes. “Os cursos de tradução oferecidos pelo IPM, contando com colaboradores profissionais na área, possibilita que os alunos consigam adquirir competências úteis de tradução e interpretação. Existem ainda alguns professores a part-time do setor público que vêm ao instituto partilhar com os alunos algumas aptidões relevantes”, salientou a docente.

No ano passado, o IPM abriu também

um programa de Mestrado em Tradução e interpretação chinês-português. Vânia Rego, professora associada e coordenadora do curso, referiu que o curso tem um currículo intensivo e que após uma ronda de entrevistas, foram selecionados 15 alunos, a maioria locais e dois portugueses. A professora acrescentou que este é um programa em que os alunos aprendem sobre tradução e interpretação no primeiro semestre, e que no segundo escolhem uma das áreas. Vânia Rego acredita que o currículo é completo, e sendo a turma pequena, a qualidade das aulas também beneficiará.

No que respeita à licenciatura em tradução e interpretação chinês-inglês, aberto há já muitos anos, a coordenadora adjunta sublinhou que já formou vários profissionais locais. Wang Yu-wing referiu que o curso admite cerca de 70 alunos todos os anos, sendo que vinte por cento são do Continente. Os alunos são divididos em turmas pequenas de cerca de 25 alunos. O currículo inclui tradução (que abrange áreas como a de literatura, direito e documentos oficiais) e interpretação

(simultânea e consecutiva). Wang disse também que o curso procura incluir fatores do contexto atual local: “Por exemplo, no ano passado celebrámos o 20º aniversário do regresso de Macau à China, e durante as aulas de interpretação incluímos algum conteúdo relacionado com o tema. Além disso, no que diz respeito à tradução de documentos oficiais, são usados materiais relevantes sobre a situação local.”

A coordenadora adjunta do curso salientou também que muitos alunos, após completarem formação, trabalham como tradutores e outros como professores.

No Dia Aberto do IPM vários alunos do ensino secundário ficaram a conhecer melhor os cursos de tradução do instituto. Zeng por exemplo, aluna do 11º ano, partilhou que pretende candidatar-se a uma licenciatura em Português, pois acredita que em Macau a formação lhe irá abrir oportunidades. No que diz respeito à escolha da instituição, afirma que depende se consegue ser aceite no Continente, mas assume que na lista estão também algumas instituições de Macau. ■



王宇嬰 中英翻譯助理課程主任副教授
Wang Yuying, coordenadora adjunta do curso de Tradução e Interpretação chinês-inglês



Vânia Rego
中葡筆譯暨傳譯碩士學位課程客座副教授
Professora associada e coordenadora do curso de Tradução e Interpretação chinês-português

本週 ESTA SEMANA

立法會再次否決 蘇嘉豪的動議 AL volta a dizer que não a Sulu Sou

立法會主席高開賢否決了由蘇嘉豪提出就公共地方錄像監視法律制度的解釋性法律(「解釋天眼法」)的法案。該動議於去年12月31日被否決,立法會主席稱,蘇嘉豪這個動議必須事先獲得行政長官的批准才能被接納。高開賢表示,根據《基本法》的規定,「凡涉及政府政策的議案,在提出前必須得到行政長官的書面同意。」蘇嘉豪向葡文澳門電台表示,他清楚知道議員的權力範圍,但他解釋這次動議不需要得到行政長官的書面同意,因為這是解釋性法律,並非修改現行的法律制度動議。「該規則不能自我限制立法權。這會讓人覺得立法會是在擁護行政機關,允許在缺乏法律依據的情況下引入新技術。」他表示會就該決議提出上訴,他稱他希望可以遏止政府使用面部識別技術。

O presidente da Assembleia Legislativa (AL), Kou Hoi In, rejeitou o projeto de lei de interpretação do Regime jurídico da video-vigilância em espaços públicos, apresentado por Sulu Sou. Na decisão, de 31 de dezembro, dada a conhecer pelo deputado, o presidente da AL argumenta que a iniciativa de Sulu Sou tinha de ter tido o aval prévio do Chefe do Executivo para poder ser admitida. De acordo com a Lei Básica, “a apresentação de projectos de lei e de resolução que envolvam a política do Governo deve obter prévio consentimento escrito do Chefe do Executivo”, refere o despacho de Kou Hoi In. Em declarações à TDM-Rádio Macau, Sulu Sou afirmou saber as limitações dos deputados, mas defendeu que não tem de pedir o aval do Chefe do Executivo já que se trata de um projeto de lei de interpretação e não de uma proposta de alteração ao regime em vigor. “Não se pode utilizar esta regra para auto-limitar os poderes legislativos. Isso pode resultar na ideia de que a Assembleia Legislativa quer proteger as autoridades, permitindo que recorra a novas tecnologias sem base legal”, criticou o deputado, que vai recorrer da decisão. Sulu Sou disse ter como objetivo impedir que o Governo de recorra à tecnologia de reconhecimento facial.

澳門提高警覺 Macau sobe nível de alerta

衛生局局長宣布,針對武漢市病毒性肺炎的情況,緊急警報級別已提高至三級,以加強預防和協調的工作。局長強調,澳門未錄得任何確診紀錄。關於本澳衛生局接收的5例武漢旅客發燒的情況,在5人當中,有4名住院病患已經出院。政府部門之間的協作機制已經啟動,加強衛生局、教青局、旅遊局、社工局,市政署,治安警、消防、海關等各種公共服務部門之間的預防和協調行動。此外,在政府的呼籲下,娛樂場已經在賭場的入口處實行體溫測量。

O diretor dos Serviços de Saúde anunciou que o nível de alerta de emergência foi elevado para três, para reforçar prevenção e coordenação na resposta à situação de pneumonia viral em Wuhan, na China

continental. O responsável sublinhou não ter sido registada qualquer ocorrência em Macau. As autoridades sanitárias locais registaram cinco casos de passageiros de Wuhan com febre. Dos cinco, quatro eram residentes e já tiveram alta. Entretanto, já foi ativado o mecanismo de operação interdepartamental, para permitir o reforço das ações de prevenção e coordenação entre vários serviços públicos, como os de Saúde, de Educação, de Turismo, Instituto Ação Social, Instituto de Assuntos Municipais, polícia, bombeiros e alfândegas, entre outros. Também os casinos já estão a realizar medições da temperatura corporal à entrada das salas de jogo, com o apoio das autoridades.

司警稱網絡安全不包括社交網絡 PJ garante que Cibersegurança não inclui redes sociais



澳廣視葡文頻道報導,司法警察局表示當局不會根據12月22日實施的《網絡安全法》控制社交網絡。司警強調:「澳門政府不能,也沒有權力以可能對網絡安全構成風險為由封鎖任何網站,社交網絡平台不在網絡安全法範圍之內。」司警表示,保證完全尊重言論自由,而不會影響網站的正常運行。警方的回應推翻了在《環球時報》上發表的一篇文章的說法,文中一名受訪者認為,該法律允許禁止被認為存在安全風險的互聯網平台。

A Polícia Judiciária (PJ) assegura que as autoridades não podem bloquear redes sociais ao abrigo da Lei da Cibersegurança, implementada a 22 de dezembro. A notícia foi avançada pelo Canal Macau da TDM. “O Governo de Macau não pode e não tem competência para bloquear qualquer website sob a justificação de que o mesmo possa provocar riscos à cibersegurança (...) As plataformas de redes sociais estão excluídas do âmbito de aplicação da Lei da cibersegurança”, salienta o organismo. Na mesma resposta, a PJ garante o total respeito pela liberdade de expressão, sem interferências no normal funcionamento dos websites. A resposta da polícia vai contra o que afirmava um artigo publicado no jornal Global Times, no qual um dos entrevistados defendia que o diploma permitia banir plataformas na Internet que fossem consideradas um risco para a segurança.

新澳門學社敦請 應對公共資本公 司立法監管 Novo Macau pede lei para empresas de capitais públicos

新澳門學社日前已向特首請願,要求政府對公共資本公司進行立法監管。立法會議員兼新澳門學社副理事長蘇嘉豪表示,這是新任特首賀一誠在8月參選時的政綱中所提及的,由於上一任政府計劃從預算案中轉移六百億澳門元至主權基金,卻未向公眾交待細節而引起爭議,在引起公眾輿論和質疑後,該計劃最終被撤回。蘇嘉豪認為:「新任行政長官應該記住他當選時的承諾。我們應該謹慎使用政府財政資源,除了新加坡僅有成功的個案外,各國政府在建立投資基金方面並沒有太多成功的例子。」新澳門學社認為,在政府宣布創建發展及投資基金前,應有相關的法規配合作出監管。

A Associação Novo Macau (ANM) entregou uma petição ao Chefe do Executivo para voltar a pedir uma lei própria para regular as empresas de capitais públicos. Sulu Sou, deputado e vice-presidente da ANM, recorda que foi um tema que dominou a agenda política antes de Ho Iat Seng ser eleito, em agosto, por causa da polémica proposta do anterior Governo de transferir 60 mil milhões de patacas do Orçamento da RAEM para um fundo soberano, ainda por criar, sem divulgar mais informações. A proposta acabou por ser retirada, depois de, lembra Sulu Sou, a opinião pública ter levantado “dúvidas”. “O novo Chefe do Executivo deve ter presente o que disse quando venceu as eleições. Disse que devíamos usar os recursos financeiros de Governo de forma cautelosa porque, além do caso de Singapura, não há mais casos de sucesso referentes à criação de fundos de investimento”, afirmou o deputado. Para a Associação Novo Macau deve haver uma lei antes de ser criado o Fundo de Investimento e Desenvolvimento anunciado.


保安司稱伊朗人偷渡案是「新局勢」 Secretário para a Segurança diz que caso dos iranianos é “situação nova”

黃少澤回應表示：「此案是否與經濟移民有關？這取決於如何判斷。我認為這是澳門的新局勢。當中一些人利用澳門非法移民。」6名伊朗籍人士試圖用假護照進入澳門，並聲稱試圖前往歐洲申請難民身份。據治安警察局表示，他們均聲稱自己正試圖逃往歐洲以逃避伊朗的動盪。「我們會移交他們給司法機關，由司法機關決定採取什麼行動。如果沒有必要作審前拘留，我們將把他們驅逐出澳門。」保安司司長解釋，如果不能與伊朗當局聯繫上，這6名被拘留者將會暫時留在治安警察局中，直到處理完驅逐手續為止。

“Estará este caso relacionado com a migração económica? Depende do julgamento. Considero que é uma nova situação para Macau. Algumas pessoas utilizam o território para emigrar de forma ilegal”, afirmou Wong Sio Chak sobre o caso dos seis iranianos que tentaram entrar na região com passaportes falsos, e que alegadamente tentavam ir para a Europa e pedir o estatuto de refugiado. De acordo com o Corpo de Polícia de Segurança Pública, todos disseram

que estavam a tentar fugir para a Europa para escapar à instabilidade no Irão. “Vamos passar para os órgãos judiciais, que vão decidir as medidas a tomar. Se não é necessária a prisão preventiva, vamos expulsá-los de Macau”, afirmou. O secretário para a Segurança explicou ainda que se houver dificuldades no contacto das autoridades iranianas, os seis detidos ficam temporariamente na PSP, até ao tratamento das formalidades para a expulsão estar concluído.





CASA DE PORTUGAL
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de
Artes e Ofícios
School of
Arts and Crafts

curso . course

**Azulejos Manuais,
Modelação
e Pintura**
**Hand Made Tiles,
Modelling
and Painting**

monitor: José Matos

Segundas e Quartas
Mondays and Wednesdays
18h30 - 21h30


início/starts: 13/01/2020
fim/finishes: 23/03/2020

língua/language:
Português e Inglês/Portuguese and English **

local/venue:
Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado nº431 - 487 Edif. Industrial Nam Fung 13º andar A, sala 1, Macau
número máximo de participantes/maximum number of participants:
10 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).
10 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

* Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento.
Please contact CPM's headquarters for payment information.
** Aulas com tradução em Cantonês sempre que o número de alunos o justifique.
Sessions with Cantonese translation when the number of students justifies it.

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, nº 28, R.A.E. de Macau
tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818




total:
60 horas/hours
20 sessões/sessions

propina/fee:
MOP 1800 *

patrocínio/sponsor: Fundação Macau

portugal@macau.ctm.net



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
體育局
Instituto do Desporto

Em 2019, o desporto de Macau manifestou grande vigor, conquistando triunfos de relevo. O Instituto do Desporto agradece por todos os esforços e contributos dos atletas, treinadores e equipas de apoio. Parabeniza-os, ainda, pelas glórias que conquistaram para a Região Administrativa Especial de Macau.

Com os melhores cumprimentos do
Instituto do Desporto do Governo da RAEM

巴西 BRASIL

博爾索納羅遠不達競選承諾

Bolsonaro patina para cumprir promessas eleitorais

古斯塔沃·烏里韋·塔利塔·費爾南德斯 拉尼爾·布拉貢 GUSTAVO URIBETALITA FERNANDES e RANIER BRAGON | FOLHA DE S. PAULO

部分競選承諾無疾而終、後勁不繼或面臨執行上的困難。

巴西總統博爾索納羅四年任期的頭一年後，發現在競選期間提出的政府計劃中多點政綱無疾而終、後勁不繼或面臨執行上的困難。

競選時的計劃包括承諾擴展社會計劃、宏觀經濟、衛生、教育和擬將殉職警員的名字刻在祖國與自由的萬神殿銅書上等。博爾索納羅為四年任期制定了81頁政府計劃，按法定要求已交到選舉法院並將之公開，但不具任一要履行之的法律義務。不到一年的時間，博爾索納羅就在經濟和行政領域上取得進展，唯進度緩慢，甚至放棄了對貪腐零容忍和改善基礎教育的主張。

例如計劃中強調貪腐零容忍，並表示日後的所有調查絕不受政治的干預和阻撓。然而就在這一年，博爾索納羅批評里約熱內盧州聯邦警察總監後宣佈將其調職，做法震驚警隊。

他甚至支持自己的長子（無黨派-里約）參議員弗拉維奧(Flávio Bolsonaro)駁回訴訟，導致最終頒發禁制令凍結全國935宗調查及刑事訴訟案。

無獨有偶，博爾索納羅對老朋友兼長子的顧問奎羅斯(Fabício Queiroz)的不明資金流動案份外關注，更為此與里約熱內盧檢察院多番交手。

他近來的演說不再圍繞競選時的反腐方針，而是指控里約熱內盧州州長威爾遜·維澤爾(社會基督教黨)發動對他的政治逼害。

博爾索納羅並讓旅遊部長安東尼(Marcelo Alvaro Antonio)，繼續擔任職務，其被指控和檢舉使用社會自由黨公款贊助橙子候選人。

社會領域方面，政府計劃中承諾為所有巴西家庭確立最低收入。「我們的目標是向每一位巴西人保證：獲得等於或高於目前家庭補助金的收入。」

但無跡象顯示政府要履行這一諾言。

反之，由於預算問題，政府收緊領取家庭補助金的新申請，目前已積壓逾70萬個家庭的申請。該補助金的受惠人士數目逐月下降，12月更達至全年新低，僅1,310萬人獲批。

在公共安全領域，也是博爾索納羅的競選旗幟之一，司法部匯總的數據顯示巴西的犯罪數字確有所下降。但數據亦反映，早在博爾索納羅上任前，犯罪活動在2018年已見減少。按法律規定，公共安全是國家的重大責任。

衛生方面，博爾索納羅的計劃中承諾將醫療手續電子化。11月，衛生部在阿拉戈斯州啟動一項至2020年的先導計劃。

教育是新政府上場首年最棘手的領域，種種的管理問題，還有意識形態上的衝突。

原由博爾索納羅任命的教育部長被辭退，現任部長溫特勞布(Abraham Weintraub)同樣面臨解約危機，即便總統博爾索納羅公開否認這一可能性。

經濟方面，首要承諾——改革社會保障制度已於第一年完成。儘管主角光環落在國會上，經濟部長保羅·瓜迪斯(Paulo Guedes)就改革提出的資金方案不獲支持，改革計劃仍獲得通過。

計劃還提到透過私有化方式將債務減少20% (數字稍高於政府的最新公布)，並降低通脹和創造就業機會(當前經濟表

Algumas das metas apresentadas na campanha foram abandonadas, desidratadas ou encontram dificuldade de execução.

Vários pontos do plano de governo apresentado durante a campanha por Jair Bolsonaro foram abandonados,

desidratados ou encontram dificuldade de execução após este primeiro de seus quatro anos de mandato.

A lista inclui promessa de expansão de programas sociais, macroeconomia, saúde, educação e questões mais específicas, como a ideia de incluir o nome de policiais mortos em serviço no livro de aço do Panteão da Pátria.

O plano de Bolsonaro para o mandato de quatro anos, de 81 páginas, foi protocolado na Justiça

Eleitoral em cumprimento à exigência de que os candidatos tornem públicas suas propostas. Não há nenhuma obrigação legal de ser cumprido.

Em um ano, o presidente conseguiu avançar em proposições econômicas

e administrativas, mas caminhou a passos lentos, ou até mesmo abandonou compromissos de intolerância com a corrupção e melhora da educação básica.

O texto, por exemplo, ressalta que haveria tolerância zero com a corrupção e que investigações não seriam atrapalhadas ou barradas por interferências políticas.

No período, no entanto, o presidente criticou o superintendente da Polícia Federal no Rio de Janeiro e anunciou a sua troca, atropelando a corporação policial.

Ele ainda apoiou ação da defesa do seu primogênito e senador, Flávio Bolsonaro (sem partido-RJ), que resultou em decisão liminar que congelou por quase cinco meses ao menos 935 investigações e ações penais em todo o país.

Bolsonaro se vê às voltas com as apurações do Ministério Público do Rio de Janeiro sobre o caso de Fabrício Queiroz, amigo de longa data, suspeito de operar esquema de rachadinhas no gabinete do filho na Assembleia Legislativa.

Distante da retórica anticorrupção da campanha, as últimas declarações do presidente sobre o assunto apontam uma suposta perseguição política comandada pelo governador do Rio de Janeiro, Wilson Witzel (PSC).

Bolsonaro também mantém como ministro do Turismo Marcelo Álvaro Antonio, indiciado e denunciado sob acusação de comandar esquema de candidaturas laranjas no PSL de Minas. Na área social, o documento prometia instituir uma renda mínima para todas as famílias brasileiras. “Nossa meta é garantir, a cada brasileiro, uma renda igual ou superior ao que é atual-

博爾索納羅早前的經濟提案預計今年赤字為零、2020年出現盈餘，然而這一承諾還遠遠未有實現

A proposta económica de Bolsonaro também previa déficit zero em 2019 e superávit em 2020, promessa que está longe de ser cumprida

現有利於政府), 並承諾實施強而有力的自由政策。

事實上, 經濟部長瓜迪斯遵循了這一方針, 只是屢屢遭到國會反對, 使部分提案停滯不前或只能被動進行。

博爾索納羅早前的經濟提案預計今年赤字為零、2020年出現盈餘, 然而這一承諾還遠遠未有實現。今年公共賬目的負差額預期將介乎600億至800億雷亞爾, 明年的負差額則預期為1,240億雷亞爾。

政府在國會面臨的嚴峻考驗, 從部分臨時法案的表現中反映出來。

截至12月20日, 共43項臨時法案中, 11項成為法律; 11項因未於限期內投票而失效; 21項正在進行。

3月份提出的徵收工會費就是其中一項過期的法案。政府希望明確工人是按自身意願, 透過明示及書面的方式表明會否繳納工會費。但由於投票前仍未達成協議, 文本最終失效。

同樣在投票期限內, 專為青年就業而推出的「黃綠計劃」臨時法案亦仍未轉成法律。該法案由博爾索納羅於競選時提出, 目的是專為初進入就業市場的年青工人

mente pago pelo Bolsa Família.”

Não há sinal de que o governo tenha intenção de colocar essa medida de pé. Ao contrário, por problemas orçamentários o governo passou a controlar a entrada de novos beneficiários no Bolsa Família, a fila de espera para receber o pagamento supera a marca de 700 mil famílias e a cobertura do programa vem recuando mês a mês, atingindo em dezembro a menor marca do ano (13,1 milhões).

Na área da segurança pública, bandeira da campanha de Bolsonaro, números consolidados pelo Ministério da Justiça mostram redução da criminalidade no país. Os dados já apontavam uma redução em 2018, antes da atual gestão. A segurança pública é, por lei, de responsabilidade majoritária dos Estados.

Na saúde, o plano de Bolsonaro prometia informatização do atendimento dos pacientes. Em novembro, o Ministério da Saúde lançou um programa-piloto em Alagoas para implantação até este ano naquele estado.

A educação foi uma área conturbada neste primeiro ano de governo, com vários problemas de gestão e com foco no embate ideológico.

O primeiro ministro nomeado pelo presidente foi demitido, e o atual, Abraham Weintraub, está sob ameaça de perder o posto —a possibilidade é negada publicamente por Bolsonaro. O plano de Bolsonaro falava em priorizar a educação básica, mas não houve ação efetiva nesse sentido.

Na economia, a principal promessa era a reforma da Previdência, ação cumprida já neste primeiro ano, mas sob protagonismo do Congresso e sem a proposta de capitalização de-

fendida pelo ministro Paulo Guedes (Economia).

O texto falava ainda em reduzir em 20% o volume da dívida por meio de privatizações (projeção mais recente do governo aponta leve alta), baixar a inflação e gerar emprego (os números mais atuais são favoráveis ao governo) e prometia implementar uma forte política liberal.

De fato, Guedes tem seguido essa linha, mas suas tentativas vêm encontrando resistência do Congresso. Algumas ficaram pelo caminho ou foram desidratadas.

A proposta econômica de Bolsonaro também previa déficit zero em 2019 e superávit em 2020, promessa que está longe de ser cumprida. No ano passado, o saldo negativo das contas públicas deve ficar entre R\$ 60 bilhões e R\$ 80 bilhões. No ano que vem, a previsão de rombo é de R\$ 124 bilhões.

A dificuldade do governo no Congresso pode ser exemplificada pelo desempenho das medidas provisórias que editou.

Foram 43 até 20 de dezembro. Desse total, 11 foram convertidas em lei; 11 caducaram por não terem sido votadas no tempo limite; e 21 estão em tramitação.

Uma das medidas provisórias que expirou foi a do boleto da cobrança sindical, editada em março. A intenção do governo era deixar claro que qualquer taxa deve ser paga pelo trabalhador de forma voluntária, expressa e por escrito. Como não teve acordo para votação a tempo, o texto perdeu a validade.

Ainda em prazo de votação, a Medida Provisória do Emprego Verde e Amarelo pode não ser convertida em lei. O texto trata de promessa feita ainda durante a campanha por Bolsonaro de criar regras trabalhistas diferenciadas para trabalhadores mais jovens, que estejam ingressando no mercado de trabalho.

Criticada por perda de direitos, a medida pode ser devolvida pelo Legislativo ao Planalto, que já aceita mudar o texto enviado ao Legislativo.

O presidente também terminou seu primeiro ano sem conseguir concluir todas as metas estipuladas pelo seu próprio governo para os primeiros cem dias de mandato.

Na lista de promessas, por exemplo, havia a independência do Banco Central. O projeto foi enviado ao Poder Legislativo, mas não foi votado. O documento elencava ainda a reestruturação da EBC (Empresa Brasil de Comunicação)



社會領域方面，政府計劃中承諾為所有巴西家庭確立最低收入。但無跡象顯示政府要履行這一諾言

Na área social, o documento prometia instituir uma renda mínima para todas as famílias brasileiras. Não há sinal de que o governo tenha intenção de colocar essa medida de pé

制訂勞動條款。

但法案被批損害工人權益，議會已將其退回至總統府，後者亦表示會再作修改。博爾索納羅的首年總統工作，至今仍未達成其政府誓言的上任的百日目標。

此工作目標清單上，其中一項是提高中央銀行的獨立性。雖法案已交到議會，但仍未作投票表決。另外，百日目標還包括重組巴西通訊公司(EBC)及南方共同市場(Mercosul)減稅降費。

前者的重組工作仍在進行中；而後者關於南方共同市場的稅務優惠措施目前正與巴拉圭、烏拉圭及阿根廷磋商。

其他方面

總統府與公民部、教育部一樣未有表態。博爾索納羅12月接受聖保羅頁報訪問時談及警員殉職，他表示法案將於2020年提出：「我們會將其安排於來年的工作計劃中，與行政改革同步進行。必須在巴西為無名英雄立紀念碑。」

而司法部則透過多條鏈結，發佈多個戰略性項目的資料和工作總結。

這些資料顯示，國家公共安全基金在各州投放資源，五個月內在國內增設29個專門反貪的民事警察局。

經濟部表示，國會對政府的提案作出修改是理所當然的，「這在民主國家是很平常的做法」。並提到「黃綠計劃」將成為國內減免工資稅措施的典範。

衛生部方面表示，今年3月，將對在阿拉戈斯州進行的先導計劃結果作分析，隨後會將計劃擴展至全國。另外，當完成巴西公立醫療系統(SUS)的電子化後，市民只需輸入國民識別號，便可在手機、電腦或平板上查閱自己的相關資料。■



博爾索納羅 在競選期間提出的政府計劃中多點政綱無疾而終、後勁不繼或面臨執行上的困難

Bolsonaro apresentou durante a campanha vários pontos do plano de governo que foram abandonados, desidratados ou com dificuldade de execução após este primeiro ano de mandato

e a redução de tarifas do Mercosul. No primeiro caso, as mudanças no conglomerado de comunicação ainda não foram concluídas. Já a redução da tarifa do Mercosul ainda está em negociação com Paraguai, Uruguai e Argentina.

OUTRO LADO

O Palácio do Planalto não quis se manifestar, assim como os ministérios da Cidadania e da Educação.

Em uma rápida entrevista ainda em dezembro, Bolsonaro falou à Folha sobre um dos pontos, o dos policiais mortos em serviço. O presidente disse que a proposta deve ficar para 2020. “Vamos deixar para o ano que vem, como a reforma administrativa. Nós devemos ter um monumento ao soldado desconhecido em Brasília”, afirmou.

O Ministério da Justiça enviou links com informações sobre os projetos estratégicos e balanço da pasta.

De acordo com essas informações, com o repasse de recursos do Fundo Nacional de Segurança Pública aos Estados, em cinco meses foram criadas no país 29 delegacias de Polícia Civil dedicadas exclusivamente ao combate a corrupção.

O Ministério da Economia afirmou que a alteração pelo Congresso de propostas encaminhadas pelo governo é natural, “como deve ocorrer numa democracia. A pasta afirmou ainda que


o Emprego Verde e Amarelo “servirá de modelo para medidas relacionadas com a desoneração da folha de pagamentos no país.”

O Ministério da Saúde afirmou que, em março, os resultados do projeto-piloto em Alagoas serão analisados para expansão ao restante do país. Quando finalizada a implementação do Conecte SUS, o cidadão terá acesso às suas informações por meio do celular, computador ou tablet, utilizando apenas o CPF.” ■

佛得角 CABO VERDE

抗旱工作 Combate à seca

保羅·朱利安 PAULO JULIÃO | 葡新社/澳門平台 獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU



佛得角政府出台購置自動供水車、安裝新的海水淡化裝置等一系列舉措，以滿足農業用水或適應農業一體化滴灌技術的需求，應對新一年的乾旱氣候

Aquisição de autotanques, instalação de novas unidades de dessalinização de água do mar para permitir o uso na agricultura ou a massificação da irrigação gota a gota nas culturas integram o pacote de medidas definidas pelo Governo de Cabo Verde para combater, este ano, mais um ano de seca no arquipélago

根據12月31日通過並於今年年初生效的政府決議，此用於應對嚴重乾旱的計劃涉及金額11.02億埃斯庫多(約890萬澳門元)，計劃在本年第一季度基本完成。據政府的說法，與前兩次相似，2019/2020兩年的農業活動的特點是「雨季短」和「整個國家入不敷出」。很快，降雨不足將持續影響水庫儲量及農作物的生長。

為了減輕這種情況造成的後果，今年的干預計劃分為三個方面：對水資源作出管理及流通，預算3.58億埃斯庫多；加強農林業生產和保護陸地生態系統，預算為3.056億埃斯庫多；花費4.39億埃斯庫多對民眾作經濟補貼。

具體來說，預期將在2月前購置8輛自動供水車、一項鑽井方案和掘井設備。7月前改進6個海水淡化廠的再處理與再利用技術，以達到總處理能力為每天6,200

立方米海水，總成本估計超過60萬歐元(近500萬澳門元)。政府並預計，到5月，將建造一個日處理300立方米的新的海水淡化廠。

海水淡化所得用水主要用於農業生產，同時與「農業一體化滴灌技術」相配合在整個群島使用，總投資1.4億埃斯庫多，並推廣高產作物或為動物飼料提供補貼，刺激畜牧業的發展。

為幫助受旱災影響的家庭重建恢復，該方案計劃在無障礙服務、土地資源管理與保護方面增設就業崗位以刺激就業，同時還有公共工程的建設，2020年度的投資金額將增至3億埃斯庫多。

因此，該決議還指出，為了「減輕2019/2020年農業活動的影響，並結合農業部門的恢復戰略」，該方案試圖通過加強牛飼料的生產和銷售來確保「維持畜牧業的生產能力」，並加強水資源的管理與流通「包括可再生能源發展，鹹水淡化及水資源的再利用」，在受影響最嚴重的

11.02億埃斯庫多是群島應對新一年乾旱情況的計劃預算

1.102 milhões de escudos

É quanto vai custar o plano de mitificação de mais um ano de seca no arquipélago

De acordo com uma resolução governamental aprovada a 31 de dezembro e que entrou em vigor no início deste ano, o plano de mitificação de mais um ano de seca no arquipélago está avaliado em 1.102 milhões de escudos (cerca de 89 milhões de patacas) e prevê a implementação de medidas essencialmente no primeiro semestre do ano. À semelhança das duas anteriores, a campanha agrícola 2019/2020 em Cabo Verde caracterizou-se, segundo o Governo, por uma “curta estação de chuvas” e “deficitária em todo o arquipélago”. Desde logo, a falta de chuva continua a travar a reposição dos reservatórios de água, travando o crescimento da agricultura.

Para minimizar as consequências des-

干預計劃 PLANO DE INTERVENÇÃO | 2020



水資源管理及流通

Mobilização e gestão de água

358



加強農林業生產和保護陸地生態系統

Reforço da produção agrossilvopastoril e proteção de ecossistemas terrestres

305,6



對民眾作經濟補貼

Reforço da resiliência das famílias

439

(億埃斯庫多 milhões de escudos)

儘管農業方面連年欠收，但國家糧食儲量仍穩定正常

佛得角總理指出

Apesar dos consecutivos maus anos agrícolas, a garantia de abastecimento de cereais no país é regular e estável

destacou o primeiro-ministro



城鎮創造就業機會，「主要通過公共工程建設，對提高環境品質和公民身體質素起積極的推動作用」。

保持恢復力

11月底，佛得角總理烏利西斯·科雷亞·席爾瓦在議會上提出，該計劃將緩和新一年乾旱帶來的影響，「重點在於農業上水資源的調節，畜牧業與公共就業」。「2019年持續的旱災將影響2020年的發展」，即使他強調了擁有近60萬居民的群島所表現出的恢復力。

te cenário, o plano de intervenção para este ano distribui-se por três eixos de ação: Mobilização e gestão de água, com 358 milhões de escudos; Reforço da produção agrossilvopastoril e proteção de ecossistemas terrestres, com 305,6 milhões de escudos; e Reforço da resiliência das famílias, mobilizando 439 milhões de escudos.

Em concreto, o plano prevê até fevereiro a aquisição de oito autotanques para abastecimento de água, um programa de perfurações e aquisição de equipamentos para a realização de furos de água. Vai ainda avançar até julho um programa de reativação e reaproveitamento de seis centrais dessalinizadas, com capacidade total para tratar 6.200 metros cúbicos de água do mar por dia, num custo total estimado em mais de 600 mil euros (perto de cinco milhões de patacas). Até maio, a previsão do Governo aponta ainda para a conclusão da aquisição e instalação de uma nova unidade de dessalinização de água do mar, com capacidade para tratar 300 metros cúbicos por dia.

Esta água será nomeadamente canalizada para a produção agrícola, avan-

佛得角總理指出：「儘管農業方面連年欠收，但國家糧食儲量仍穩定正常，平均覆蓋期為5至6個月，超過了糧食供應的最低保障3個月。」烏利西斯·科雷亞·席爾瓦同時保證全國市場的農產品供應「穩定正常」，儘管形勢如此，但必需品的價格要「穩定」。

他強調：「據估計，僅有百分之一的人口處於糧食不穩定的狀態」。

基於這樣的情況，佛得角政府於10月在普拉亞同日本簽訂不可收回的糧食合作協定，獲得價值1.76億埃斯庫多的糧食援助，從而得以購買1,527噸大米。■

quando em paralelo programas de “massificação da irrigação gota a gota” em todo o arquipélago, num investimento global de 140 milhões de escudos, bem como de promoção de culturas de maior rendimento ou a bonificação na aquisição da ração animal, para estimular a produção pecuária.

Para apoiar a resiliência das famílias afetadas pela seca, o programa prevê a promoção do emprego público, com a criação de postos de trabalho em áreas como acessibilidades, arruamentos e conservação de solos, investimento que ascenderá em 2020 a 300 milhões de escudos, nomeadamente com a realização de obras públicas.

Assim, lê-se ainda no documento, para “atenuação dos resultados da campanha agrícola de 2019/2020 e em conjugação com a estratégia de resiliência do setor agrário”, este programa tenta garantir a “manutenção da capacidade produtiva de pecuária”, através do reforço do fabrico e comercialização de alimentos para o gado. Também pelo reforço da mobilização de água e gestão da sua escassez, “incluindo a aposta nas energias renováveis, des-

salinização de água salobra e reutilização de águas residuais tratadas”, e ainda com a criação de empregos nos municípios mais afetados, “sobretudo através da realização de obras públicas duradouras e com impacto muito positivo na qualidade do ambiente e no bem-estar dos cidadãos”.

RESILIÊNCIA MANTÉM-SE

No final de novembro, no parlamento, o primeiro-ministro de Cabo Verde, Ulisses Correia e Silva, antecipou os moldes deste programa de mitigação dos efeitos de mais um ano de seca no país, “com incidência na mobilização de água para a agricultura, na pecuária, no emprego público”. “A seca continuou em 2019 e terá efeitos em 2020”, disse então, embora sublinhando a resiliência que o arquipélago, com quase 600 mil habitantes, tem demonstrado. “Apesar dos consecutivos maus anos agrícolas, a garantia de abastecimento de cereais no país é regular e estável,

com um prazo de cobertura média de cinco a seis meses, ultrapassando o período mínimo de garantia de abastecimento alimentar, que é de três meses”, destacou o primeiro-ministro.

Ulisses Correia e Silva garantiu ainda, na mesma mensagem, que o abastecimento dos mercados nacionais com produtos hortícolas “é regular e estável” e que apesar da conjuntura nacional o preço dos produtos de primeira necessidade “é, de forma geral, estável”.

“Apenas um por cento da população estimada no período de julho a agosto de 2019 estaria em situação de insegurança alimentar”, enfatizou.

A situação atual levou o Governo de Cabo Verde a assinar em outubro, na Praia, um acordo de cooperação financeira não reembolsável com o Japão para assistência alimentar, no valor de 176 milhões de escudos (cerca de 12 milhões de patacas), possibilitando a aquisição de 1.527 toneladas de arroz. ■

fundação rui cunha

15.01.2020 ' 18:30

Serões com Histórias

BEATRIZ BASTO DA SILVA

Encontros e Desencontros

www.ruicunha.org

MACAU

www.ruicunha.org

MACAU

PUB 廣告

本週 ESTA SEMANA

巴西：首間中資銀行進駐 Brasil: primeiro a acolher banco chinês

巴西將成為世界上第一間中國製造業銀行的海外東道國。徐工銀行是中國最大的工程機械製造企業集團。該信息由徐州工程機械(XCMG)集團總裁王敏在聖保羅提出的。計劃在第一季度開始運營的徐工銀行已於去年10月獲准開業。這是巴西中央銀行首次授權一間擁有100%外資的中國工業銀行。該銀行的啟動資金為1億雷亞爾(約1.97億澳門元)，旨在為徐工集團在巴西的業務提供支持，並將金融服務擴至在拉美營運的中國製造企業。該集團成立於1943年，在世界行業中排名第五，並出口到183多個國家。徐工集團生產重型機械，如挖掘機、起重機和鑽機，自2004年起進入巴西市場。

O Brasil vai ser sede da primeira instituição bancária chinesa de indústria no mundo. O banco XCMG é o maior grupo de empresas de fabricação de máquinas de construção do país. A informação

foi avançada pelo presidente do grupo Xuzhou Construction Machinery (XCMG), Wang Min, em São Paulo. O banco XCMG, que planeia iniciar operações durante o primeiro trimestre, recebeu a autorização de abertura em outubro passado. É a primeira vez que o Banco Central do Brasil autoriza uma entidade bancária no setor industrial chinês, com 100 por cento de capital estrangeiro. O banco, com capital inicial de 100 milhões de reais (cerca de 197 milhões de patacas), pretende apoiar os negócios da XCMG no Brasil e expandir os serviços financeiros para empresas chinesas do setor industrial que operam na América Latina. O grupo, fundado em 1943, ocupa o quinto lugar na indústria mundial do setor e exporta para mais de 183 países. A XCMG fabrica máquinas pesadas, como escavadoras, guias e brocas, e está no mercado brasileiro desde 2004.

葡語國家項目正尋找投資者 Projetos lusófonos à procura de investidores

價值267億美元的9個葡語國家項目希望實現投資者在今年非洲開發銀行(ADB)論壇上表現出的興趣。葡新社報導，在葡語非洲國家(PALOP)的9項倡議中，有3項是在安哥拉的能源、工業和農業領域。另外2項來自佛得角，一個基金和一個能源項目，另外4項來自莫桑比克，涉及天然氣、工業、農業和運輸領域。在這9項商業承諾中有6項—能源、工業和農業領域，總額達7.022億美元，這些均可能符合非洲開發銀行於2017年底發起的《葡語國家倡議》。並由葡萄牙政府資助在葡語國家啟動的項目。

Nove projetos lusófonos no valor de 26,7 mil milhões de dólares norte-americanos querem concretizar o interesse demonstrado por investidores num fórum do Banco

Africano de Desenvolvimento (BAD) durante este ano. Segundo adianta a Lusa, das nove iniciativas em Países Africanos de Língua Oficial Portuguesa (PALOP) três estão em Angola nas áreas da energia, setor industrial e agricultura. Outras duas são de Cabo Verde, um fundo e um projeto de energia, e quatro são de Moçambique, nas áreas do gás, indústria, agricultura e transporte. Deste leque de nove promessas de negócio, há seis - nos setores de energia, indústria e agricultura - num valor global de 702,2 milhões de dólares - que são potencialmente elegíveis para o programa Compacto Lusófono, uma iniciativa lançada no final de 2017 pelo BAD e pelo Governo português para financiar projetos lançados em países lusófonos.

安哥拉：3月對伊莎貝爾·多斯·桑托斯作出行動 Angola: Ação contra Isabel dos Santos em março

安哥拉政府將對女商人伊莎貝爾·多斯·桑托斯(Isabel dos Santos)提起主要訴訟，以收回其聲稱的資產，由於處於司法假期，該訴訟將於3月交至法庭。葡新社報導，該國最多有30天的時間可以採取主要行動，但司法假期意味著要暫停最後限期。換言之，在3月的第一至第二週安哥拉新的司法年度開始前，什麼事都不會發生。據司法界人士稱：「關於扣押財產的所有決定將在主要訴訟程序中解決。」12月23日，羅安達省法院裁定，查封伊莎貝爾·多斯·桑托斯和其丈夫辛迪卡·多科洛(Sindika Dokolo)和安哥拉開發銀行行長馬里奧·萊特·達席爾瓦(Mário Leite da Silva)的銀行帳戶。12月30日，除了這位女商人擁有的9家公司之外，並決定查封這些目標對象的個人銀行帳戶。

A ação principal que o Estado angolano vai interpor contra a empresária Isabel dos Santos para recuperar os ativos que

reclama só deverá dar entrada no tribunal em março, devido às férias judiciais. A Lusa adianta que o Estado teria até 30 dias para dar seguimento à ação principal mas que as férias judiciais implicam uma suspensão do prazo. Ou seja, nada deverá acontecer até à abertura do novo ano judicial em Angola, entre a primeira e a segunda semana de março. Segundo a fonte judicial, "todas as decisões concernentes à apreensão dos bens serão resolvidas no processo principal". O despacho-sentença do Tribunal Provincial de Luanda que decretou o arresto de contas bancárias e participações sociais de Isabel dos Santos, do marido, Sindika Dokolo, e do presidente do Banco do Fomento de Angola, Mário Leite da Silva, data de 23 de dezembro. A decisão de arresto preventivo de contas bancárias pessoais dos visados além de nove empresas nas quais a empresária detém participações sociais foi conhecida a 30 de dezembro.



政治 POLÍTICA

北京派往香港的新面孔

O homem novo de Pequim em Hong Kong

在 香港歷經近七個月的示威活動和政治危機後，中央政府首有動作。由駱惠寧接替王志民擔任中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室主任。

不同於以往的中聯辦主任，駱惠寧此前並無協助中央政府處理香港事務的經驗。分析人士預計，與市民的關係以至與北京的聯繫都將出現新風格。人民日報社旗下《環球時報》的一篇社論指出，駱惠寧將在香港事務上扮演積極角色，以更好應對國家發展下本地社會的訴求。新加坡國立大學公共政策學院吳木鑾教授在《南華早報》發表文章指，北京當局早已不滿前任王志民的危機處理方式，

Sete meses depois do início dos protestos e da crise política que se abateu sobre Hong Kong, o Governo Central mexeu a primeira peça. Substituiu Wang Zhimin por Luo Huining na liderança do Gabinete de Ligação na Região Administrativa Especial de Hong Kong.

Contrariamente aos seus antecessores, Luo não tem um percurso ligado a entidades do Governo Central responsáveis pela gestão de Hong Kong.

Analistas antecipam um novo estilo na relação quer com a população quer na ligação com Pequim. Num artigo de opinião publicado no jornal Global Times – do grupo do Diário do Povo – Chen Qingqing e Leng Shumei referem que “Luo deverá desempenhar um papel mais ativo no enquadramento dos assuntos de Hong Kong numa perspetiva mais abrangente ao integrar as exigências da sociedade local no âmbito do desenvolvimento nacional”. A gestão da crise por parte de Wang Zhimin terá causado apreensão em Pequim, algo que foi adensado pelos resultados das eleições para os Conselhos Distritais, que ditaram uma vitória por larga escala à oposição. É essa a opinião de Alfred Wu, professor na Lee Lee Kuan Yew School of Public Policy da Universidade Nacional de Singapura que, em declarações ao



駱惠寧 Luo Huining

年齡 Idade: 65 歲 anos

共產黨內職務: 中國共產黨中央委員會委員

Posição no Partido Comunista: Membro do Comité Central do Partido Comunista da China

過去職務 CARGOS ANTERIORES

2019

全國人民代表大會財政經濟委員會副主任委員

Vice-presidente do Comité para os Assuntos Financeiros e Económicos da Assembleia Nacional Popular

2016-2019:

山西省委書記

Secretário do Partido na província de Shanxi

2013-2016

青海省委書記

Secretário do Partido na província de Qinghai

2010-2013

全國人民代表大會代表

Delegado à Assembleia Popular Nacional

再加上11月區議會選舉反對派大勝，成為中聯辦易人的關鍵原因。而據路透社報導，罷免王志民的消息早在11月就傳得沸沸揚揚，但由駱惠寧最終跑出確是一眾觀察者始料不及的。駱惠寧才剛於12月28日上任成為全國人民代表大會財政經濟委員會副主任委員，這本是一個即將於短期內退休的崗位。駱惠寧在擔任山西省委書記期間，因積極打貪和善用當地自然資源振興經濟而廣為人知，獲得中央領導層首肯，是位解決「棘手難題」的能人。駱惠寧在其首次以中聯辦主任身份發表的短暫講話中提及心願：「近半年來香港的形勢令人揪心，大家都熱切地期盼香港能重回正軌。」■

South China Morning Post argumenta que as eleições realizadas em novembro foram a gota de água para uma mudança no Gabinete de Ligação. Se a saída de Wang já era referida como forte possibilidade desde novembro – tendo sido noticiada como quase certa pela Reuters – já a escolha de Luo foi recebida com surpresa por observadores tendo em conta que tinha iniciado funções no passado dia 28 de dezembro como vice-presidente do Comité para os Assuntos Financeiros e Económicos da Assembleia Nacional Popular, um lugar que indicaria a reforma no curto-prazo. No período em que chefiou o Partido Comunista da China na província de Shanxi, Luo tornou-se conhecido pela forma empenhada como levou a cabo a campanha anti-corrupção e por ter recuperado uma economia rica em recursos naturais. Ganhou assim prestígio junto da liderança em Pequim como alguém com capacidade de resolução de “problemas bicudos”.

Nas primeiras declarações públicas esta semana como diretor do Gabinete, Luo expressou um desejo. “Nestes seis meses, a situação em Hong Kong dilacerou o coração de todo mundo. Todo mundo espera, sinceramente, que Hong Kong possa voltar pelo bom caminho”, afirmou numa curta declaração. ■

體育 DESPORTO

曾在巴西深造的「鋼鐵之士」

O “homem de ferro” forjado no Brasil

賈永聰 VÍTOR QUINTÁ

李鐵在巴西學習和訓練的五年生涯為他日後的足球事業和加入英格蘭足球超級聯賽奠定了基礎。就在上週，他被選為帶領中國進入2020年卡塔爾世界盃的教練。

李鐵在中國社交網站新浪微博發布的諸多照片中，有一張是這位中國國家隊新任主帥與其父親、女兒在他成長的瀋陽家中的合照。在客廳的沙發上方有一張22名整裝待發去練球的少年的照片。

在大家看來這可能只是一支無足輕重的足球隊伍，但其實這是健力寶少年隊，1993年11月14日他們出發前往一個陌生的地方。李鐵，一個16歲的消瘦少年，加入了這支被送往巴西的隊伍，這是一場對中國足球發展之路的探索。

「巴西出了那麼多世界著名的球星，球王貝利就是巴西人。」他年輕的時候曾這樣說：「我來自遼寧，遼寧的足球剛剛起步。」「這次到巴西去訓練，時間又那麼長，我很珍惜這次機會，原來的隊友也十分羨慕我，我一定刻苦地訓練」那時的李鐵接受廣州日報訪問時說。

這個距離聖保羅60公里的廢棄莊園成為了健力寶少年隊未來五年的基地。這群年

青人親手清理了空地上的雜草，把那裡變成一個訓練場。

「為足球服務」

圍欄上用紅色的字寫著一句標語：「足球王國育球星，爭當球星育中華」。「這是我們那時踢球的動力。我們也希望向足球之國學習然後回來振興國足」。2011年，李鐵在面對羊城晚報訪問時憶道。

在兩年多的時間裡，這支球隊在南美打了165場比賽，贏了110場，輸了30場。1995年，這支健力寶隊回到中國，在中國擊敗了幾支甲級球隊。

1997年初，年僅20歲的李鐵和另外三名隊友在國家級選拔中完成了首秀。一年後，他帶領21歲以下的中國選手在土倫盃國際足球錦標賽中獲得第四名，其中包括戰勝葡萄牙和與巴西打成平手。

2002年夏天，在路易斯·菲利佩·斯科拉里的指導下，中國首次參加了世界盃，巴西獲得這屆世界盃的冠軍。隨後，他從英超轉會到埃弗頓足球俱樂部，在英超他作為中場球員贏得了一個頭銜。

第二段生涯

李鐵作為教練，在巴西開始了他的第二段職業生涯。隊長每天都會記下訓練內容和比賽

Foi no Brasil, onde estudou e treinou durante cinco anos, que Li Tie lançou as sementes de uma carreira de futebolista que o levou à Primeira Liga inglesa. O antigo médio foi escolhido na semana passada para tentar levar a China ao Mundial de 2022 no Qatar.

Entre as muitas fotos que Li Tie colocou na mais popular rede social chinesa, Sina Weibo, uma mostra o novo selecionador chinês de futebol masculino com o pai e a filha, na casa onde cresceu, em Shenyang. Por cima do sofá da sala de estar, vê-se uma foto com 22 miúdos, prontos para um treino de futebol.

Podia ser uma partida qualquer, mas esta é a equipa jovem da Jianlibao, que a 14 de novembro de 1993 partiu para o desconhecido. Li Tie, então um franzino de 16 anos, fazia parte do grupo enviado para o Brasil, numa tentativa de acelerar o desenvolvimento do futebol chinês.

“O Brasil produziu tantas estrelas mundiais. O Rei do futebol, Pelé, é brasileiro”, disse na altura o adolescente. “Eu venho [da província] de Liaoning, onde o futebol está ainda a um nível básico”.

“Vou agora treinar para o Brasil e durante tanto tempo. Quero aproveitar ao máximo esta oportunidade. Os meus colegas têm muita inveja de mim; tenho de treinar no duro”, afirmava Li Tie ao Diário de Guangzhou.

Foi numa quinta abandonada a 60 quilómetros de São Paulo que a equipa da Jianliabao montou a base para os cinco anos seguintes. Foram os próprios jovens que arrancaram as ervas daninhas de um terreno baldio para o transformar num campo de treinos.

“AO SERVIÇO DO FUTEBOL”

Numa cerca escreveram com tinta vermelha um lema: “A pátria do futebol cria estrelas da bola; aprender com elas ao serviço do futebol chinês”. “Nessa altura era essa a nossa motivação para jogar futebol. Queríamos mesmo aprender com o país do fute-



這次到巴西去訓練，時間又那麼長，我很珍惜這次機會

李鐵 於1993年

Vou agora treinar para o Brasil e durante tanto tempo. Quero aproveitar ao máximo esta oportunidade

Li Tie, em 1993

葡語國家間的聯繫 Ligações lusófonas

由於李鐵這個中文意思是「鐵」的名字，球迷們很快在中國社交網路上宣佈，上週公佈的集訓隊員的首次傳喚，是中國足球「鐵時代」的開始。

巴西球員艾克森是本次評選的主要明星，但這27人的名單讓很多球迷感到意外，他們希望看到更多歸化球員入選。

高拉特、伊沃、阿洛伊西奧、英國人蔣光太、葡萄牙士砵亭俱樂部前球員，現役山東魯能的佛得角人德爾加多——已經完成了歸化。

即使如此，李鐵並沒有關閉向外籍球員敞開的大門，這位教練強調：「國家隊的大門將向所有人敞開，不管是歸化球員還是中國本土球員，只要你有好的表現，就能入選國家隊，我只看這一點。」

李鐵的集訓名單還包含了一名葡系球員。隊長于大寶，曾加盟里斯本與賓菲加體育俱樂部，司職前鋒。現任中國隊中後衛。

韋世豪不在名單之內，他曾是葡萄牙各俱樂部博維斯塔足球會、費倫斯體育會和歷索斯體育俱樂部的一員，李鐵曾邀請他參加上個月舉行的東亞足球錦標賽。

Aproveitando o nome de Li Tie, que em chinês significa “ferro”, os adeptos rapidamente decretaram nas redes sociais chinesas que a primeira convocatória do novo selecionador, divulgada também na semana passada, era o início da “Era de Ferro” para o futebol chinês. O sino-brasileiro Elkeson é a principal estrela da seleção, mas a lista com 27 nomes foi uma surpresa para muitos adeptos, que esperavam ver mais jogadores naturalizados incluídos. Isto após a imprensa chinesa ter noticiado que os brasileiros Ricardo Goulart, Ivo e Aloísio, o inglês Tyias Browning, e o luso-cabo-verdiano Pedro Delgado – antigo jogador do Sporting Clube de Portugal, agora no Shandong Luneng – já tinham completado os procedimentos burocráticos. Ainda assim, Li Tie não fechou a porta a novas naturalizações. “A porta da seleção nacional está aberta a todos. Não interessa se é um jogador chinês local ou um jogador naturalizado. Só tenho uma condição – tem de ser um bom jogador”, sublinhou o treinador. A convocatória de Li Tie inclui mais um jogador com ligações lusófonas. O capitão Yu Dabao, que esteve nos quadros do Benfica como um promissor avançado, é agora o principal defesa central da equipa chinesa. Fora da lista ficou Wei Shihao, extremo que passou por vários clubes portugueses (Boavista, Feirense e Leixões) e que tinha sido chamado por Li Tie para o Campeonato de Futebol do Leste da Ásia, que decorreu no mês passado.

的筆記，2011年健力寶隊教練接受羊城晚報訪問時說道。李鐵在33歲退役後便成為了中國冠軍隊廣州恒大隊的意大利籍教練的助理教練。他在法比奧·卡納瓦羅和後來的路易斯·菲利佩·斯科拉里代替馬爾切洛·里皮成為教練後仍繼續留在足球隊。當路易斯·菲利佩·斯科拉里來到廣州時，李

鐵已經被視為有潛力的主教練。斯科拉里是通過助理教練李鐵向中國隊員傳達指令的，並沒有求助足球隊中的翻譯。李鐵早在2011年就曾公開表示，他的目標是15年內成為國足主帥。由中國足球協會成立的評審組，以朱廣滬為組長，選出了這位年輕的教練李鐵，朱廣滬也是1993年帶領李鐵到巴西的教練。

此外，中國的體育評論員指出，因通曉英語和葡語，李鐵在與兩名國家隊中的歸化的外籍球員艾克森和李可，在交流時不存在語言障礙。（見表）

中國在2022年卡塔爾世界盃的預選賽中處於劣勢，但李鐵並沒有放棄。「如果我能做到，我覺得我的職業生涯就完整了」這位教練說。■



李鐵是中國隊的新任教練，取代了於去年11月15日被解僱的意大利教練馬爾切洛·里皮

Li Tie é o novo técnico da seleção da China substituindo o italiano Marcello Lippi demitido do cargo a 15 de novembro

bol para depois voltar à China e ajudar o futebol chinês”, recordou Li Tie em 2011, numa outra entrevista ao Yangcheng Evening News.

Em pouco mais de dois anos, a equipa disputou 165 partidas um pouco por toda a América do Sul, registando 110 vitórias e apenas 30 derrotas. Em 1995, a Jianliabao regressou à China, onde derrotou várias equipas da primeira divisão.

No início de 1997, com apenas 20 anos, Li Tie fazia a estreia pela seleção principal chinesa, juntamente com mais três colegas de equipa. Um ano depois, o jovem liderou os sub-21 chineses até ao quarto lugar no Torneio de Toulon, incluindo uma vitória frente a Portugal e um empate com o Brasil.

O pico da carreira de Li Tie chegou no Verão de 2002, quando a China participou pela primeira vez no Campeonato do Mundo de Futebol, conquistado pelo Brasil, treinado por Luiz Felipe Scolari. Seguiu-se uma transferência para o Everton, da Primeira Liga in-

glesa, onde o centro-campista conquistou um lugar como titular.

SEGUNDA VIDA

A segunda vida de Li Tie, como treinador, começou a ganhar forma ainda no Brasil. O capitão tirava todos os dias notas sobre os treinos e os jogos, referiu em 2011 ao Yangcheng Evening News o treinador da equipa da Jianliabao, Zhu Guanghu.

Após deixar de jogar aos 33 anos, Li Tie passou quase de imediato a adjunto do italiano Marcelo Lippi na equipa campeã chinesa, o Guangzhou Evergrande. Permaneceu na equipa técnica mesmo após Lippi ser substituído pelo também italiano Fabio Cannavaro e depois, curiosamente, por Luiz Felipe Scolari. Quando o brasileiro chegou a Guangzhou, Li Tie era já visto como um potencial treinador principal. Scolari encarregava regularmente o adjunto de transmitir diretamente as instruções

aos jogadores chineses, sem recorrer ao tradutor da equipa.

Já em 2011 que Li Tie não escondia ter como objetivo de vida tornar-se selecionador nacional no espaço de 15 anos. O jovem treinador chinês foi escolhido por um grupo de trabalho formado pela Associação Chinesa de Futebol, curiosamente liderado por Zhu Guanghu, o homem que em 1993 o levou para o Brasil.

Aliás, os comentadores desportivos chineses sublinharam que, por saber falar português e inglês, Li Tie não terá problemas em comunicar com os dois jogadores naturalizados da seleção nacional: o brasileiro Elkeson e o inglês Nico Yennaris (ver caixa).

A China está em desvantagem na qualificação para o Campeonato do Mundo de Futebol marcado para 2022 no Qatar, mas Li Tie não desiste. “Se o conseguir fazer, sinto que a minha carreira estará completa”, realçou o treinador. ■



我們也希望向足球之國
學習然後回來振興國足

李鐵 於2011年

Queríamos mesmo
aprender com o
país do futebol
para depois voltar
à China e ajudar o
futebol chinês

Li Tie, em 2011

本週 ESTA SEMANA

不知名肺炎被初步判定為新型冠狀病毒 Pneumonia identificada como novo tipo de coronavírus

據央視報導稱，出現在武漢市的病毒與以往觀察到的病毒有所不同，首次專被鑑定為新的冠狀病毒，但尚未得到中央當局的確認。

冠狀病毒是引起人和動物呼吸道感染的一種病毒，可以通過咳嗽、打噴嚏或身體接觸的方式傳播。

一部分的冠狀病毒只會導致一般感冒，而有些可能導致更嚴重的呼吸道疾病，例如在2002年至2003年之間導致8,000多人死亡的嚴重急性呼吸道綜合症，或非典型肺炎（俗稱沙士）。據武漢市衛生委員會稱，直至週日，已有59人被診斷出患有這種肺炎，並在接受治療時被隔離處理。七名患者病危，其餘患者則處於較穩定狀態。該委員會在一份聲明中表示，初步調查排除了嚴重急性呼吸道綜合症、流行性感冒、禽流感以及腺病毒。幾名患者在武漢郊區的一家食品市場工

作。委員會確保市場已經關閉並且正在調查當中。世界衛生組織已表示正在密切監視局勢，但排除目前對旅行或貿易限制的必要措施。

O vírus, que apareceu na cidade de Wuhan, foi identificado pela primeira vez como um novo coronavírus, diferente dos que foram anteriormente observados. A informação foi avançada pela CCTV mas ainda não foi confirmada pelas autoridades. Os coronavírus são uma espécie de vírus que causam infecções respiratórias em seres humanos e animais, e são transmitidos através da tosse, espirro ou contacto físico.

Alguns destes resultam apenas numa constipação, enquanto outros podem gerar doenças respiratórias mais graves, como a pneumonia atípica, ou síndrome respiratória aguda grave

(SARS), que entre 2002 e 2003 matou mais de oito mil pessoas. Até domingo, 59 pessoas foram diagnosticadas com a doença e isoladas enquanto recebiam tratamento, segundo a Comissão Municipal de Saúde de Wuhan. Sete dos pacientes encontram-se em estado crítico e os restantes em condição estável. Em comunicado, a comissão informou que as investigações iniciais descartaram a hipótese de se tratar da síndrome respiratória aguda grave ou influenza, gripe aviária e adenovírus. Vários pacientes trabalhavam num mercado de alimentos nos subúrbios de Wuhan. A Comissão garante que o mercado foi encerrado e está sob investigação. A Organização Mundial da Saúde afirmou que está a monitorizar de perto a situação, mas descartou a necessidade de impor restrições a viagens ou comércio para já.

香港：暴力與經濟是挑戰 Hong Kong: violência e economia são os desafios



香港特首表示，香港在2020年將面臨許多挑戰，包括「社會暴亂、經濟財困、以及防疫的挑戰」。林鄭月娥在記者會上表示：「政府決心渡過難關。」儘管示威活動仍在繼續，但特首再次否認就警察濫用暴力執法的指控作獨立調查的可能性。她重申：「我們不必走上那條路。」週日，成千上萬的香港人再次在靠近中國大陸邊境的上水附近的與內地水貨客發生衝突，這一行動中最終有數十人被警方拘捕。

A chefe do Governo de Hong Kong disse que a cidade enfrenta vários desafios em 2020, incluindo “violência, adversidade económica e uma ameaça à saúde”. “O Governo está determinado a atravessar a tempestade”, sublinhou Carrie Lam, em conferência de imprensa. Apesar dos protestos continuarem, a líder do Governo voltou a descartar a possibilidade de instaurar uma investigação independente às acusações de brutalidade policial. “Não precisamos seguir esse caminho”, reiterou. No domingo, milhares de pessoas de Hong Kong voltaram a protestar desta vez contra os comerciantes da China continental perto da fronteira, uma ação que terminou com dezenas de detidos pela polícia.

北京就伊朗政局譴責美國 Pequim condena EUA por causa do Irão

中國譴責美國拒絕向前往紐約聯合國總部開會的伊朗外長穆罕默德·賈瓦德·扎里夫 (Mohammad Javad Zarif) 頒發入境簽證。中國外交部發言人耿爽表示，美國有為聯合國會議頒發簽證的「國際義務」。

耿爽稱，中國「非常關注」中東局勢，並敦促美國不要濫用武力。上週五，在美國總統特朗普的指示下，美軍在伊拉克首都巴格達發動空襲，導致伊朗聖城軍將領卡西姆·蘇萊曼尼 (Qassem Soleimani) 身亡，德黑蘭與華盛頓之間的緊張局勢加劇。伊朗誓言要展開報復計劃，並在週日宣布退出2015年所簽署的《不擴散核武器條約》中所施加的限制。

親伊朗的伊拉克示威者襲擊美國駐巴格達大使館後，美國批評俄羅斯和中國的緘默態度，並表示此舉「破壞了聯合國安理會成員間互信」。下週，中國代表團將前往華盛頓簽署旨在結束中美貿易爭端的「第一階段」協議。據《南華早報》報導，下週一起，一連四日，國家副總理劉鶴將率領的中國代表團到訪華盛頓。



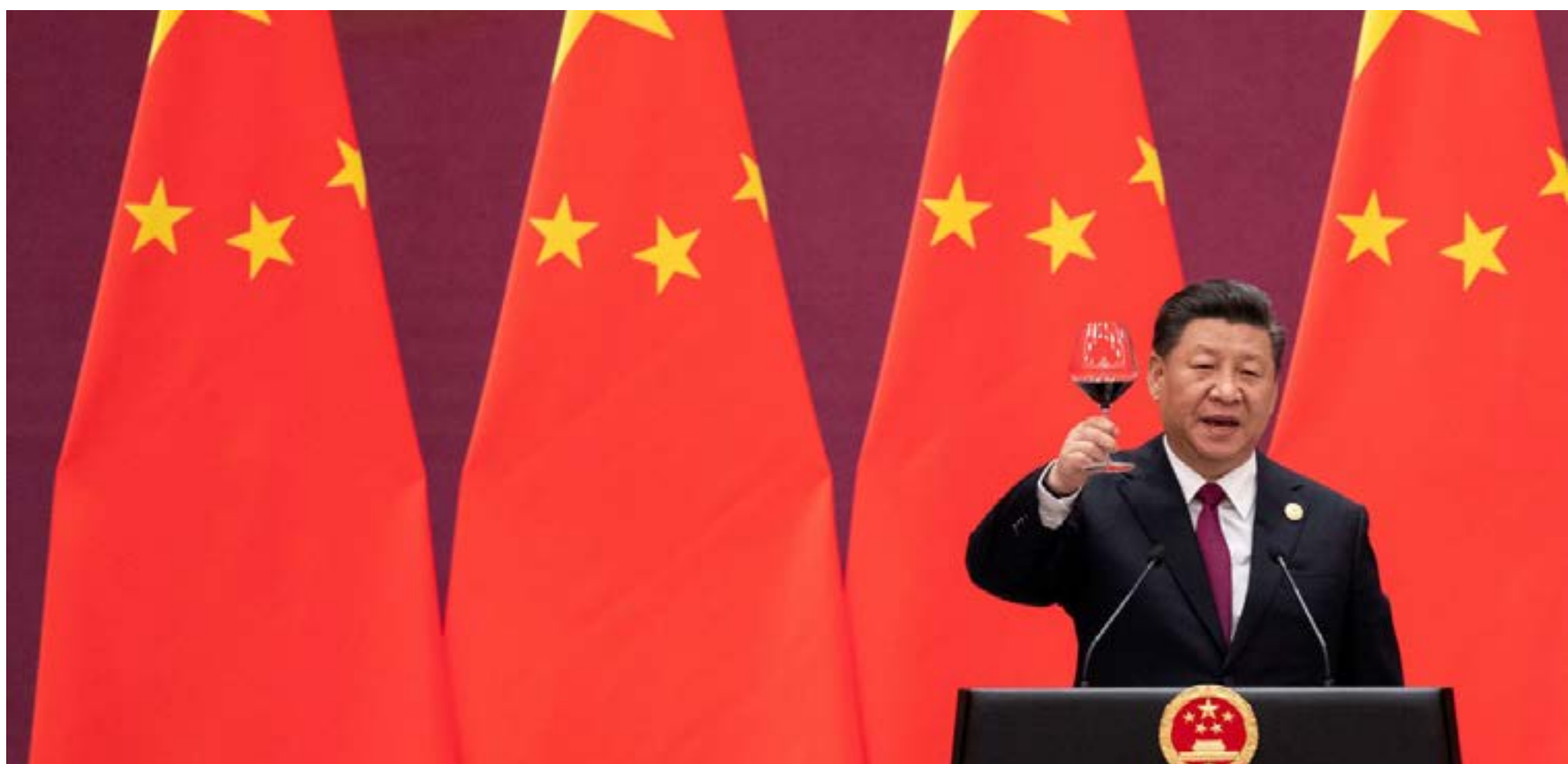
A China condenou os Estados Unidos (EUA) por terem rejeitado a emissão de um visto de entrada ao ministro iraniano dos Negócios Estrangeiros, Mohammad Javad Zarif, que ia participar em reuniões na sede das Nações Unidas (ONU), em Nova Iorque. O porta-voz do ministério chinês dos Negócios Estrangeiros Geng Shuang disse que os EUA têm a “obrigação internacional” de emitir vistos para reuniões na ONU. Geng Shuang afirmou que a China está “muito preocupada” com a situação no Médio Oriente e pediu aos EUA que não abusem do uso da força. A tensão

entre Teerão e Washington aumentou na sequência da morte do comandante da força de elite iraniana Al-Quds, Qassem Soleimani, num ataque executado em Bagdad, na sexta-feira passada, e ordenado pelo presidente norte-americano, Donald Trump. O Irão prometeu vingança e anunciou no domingo que deixará de respeitar os limites impostos pelo tratado nuclear assinado em 2015. Já os EUA criticaram o silêncio da Rússia e China depois do ataque à embaixada norte-americana em Bagdad por manifestantes iraquianos pró-iranianos, considerando que “põe em causa a credibilidade do Conselho de Segurança” da ONU. Na próxima semana, uma delegação chinesa viajará para Washington para assinar a “primeira fase” de um acordo que visa pôr fim às disputas comerciais entre a China e os Estados Unidos. Segundo o South China Morning Post, a delegação chinesa, liderada pelo vice-primeiro-ministro Liu He, permanecerá em Washington entre segunda e quinta-feira.

人民外交是講述中國故事的關鍵 Diplomacia “entre povos” é a chave para contar a história da China



王超 WANG CHAO* | 中國日報 CHINA DAILY



Como parte da diplomacia chinesa, as relações entre povos têm assumido um papel importante na criação e aprofundamento de relações bilaterais com outros países. Após a criação da República Popular da China em 1949, a liderança do país lançou uma diplomacia interpessoal, que ajudou a ultrapassar a barreira diplomática imposta pelo ocidente na China, reforçando os laços com populações de outros países e promovendo a confiança mútua, assim como conseguiu ganhar apoio internacional. A diplomacia entre povos, como

componente importante da política diplomática chinesa, tem também sido vital na consolidação do apoio público e na criação de um desenvolvimento de relações entre Estados.

Desde o 18º Congresso Nacional do Partido Comunista da China no fim de 2012, segundo os Pensamentos e Diplomacia de Xi Jinping, parte dos Ideais de Xi Jinping sobre o Socialismo com Características Chinesas numa Nova Era, a diplomacia interpessoal na China tem-se desenvolvido ao expandir e aprofundar interação com políticos, grupos parlamentares, think

tanks e organizações mediáticas de outros países.

A diplomacia de segunda via chinesa, com o uso de plataformas bilaterais e multilaterais, tem aumentado a compreensão e reconhecimento da comunidade internacional em relação ao sistema socioeconómico da China, melhorando assim também o entendimento e confiança entre a China e o resto do mundo.

Ao longo dos últimos 70 anos, a diplomacia interpessoal tem-se tornado um canal cada vez mais importante na estabilização e aprofundamento de relações

com outros países, reforçando as relações interpessoais, promovendo cooperação e guiando diálogos a níveis bilaterais e multilaterais, facilitando a reforma, abertura e desenvolvimento económico da China, e reforçando a sua diplomacia.

A diplomacia interpessoal é um resultado importante do esforço do Partido Comunista chinês para liderar o povo na exploração de novas teorias e práticas diplomáticas. A China criou e reforçou uma cooperação mutuamente benéfica com outros países através de diplomacia

oficial. Por outro lado, também consolidou a diplomacia interpessoal, ao aprofundar a comunicação interpessoal e intercâmbio com outros países.

A China está agora no melhor período de desenvolvimento. Deitada com grandes mudanças, oportunidades e desafios sem precedentes, existe necessidade de aprofundar ao máximo este tipo de diplomacia de forma a melhorar as relações da China com outros países e a promover a cooperação internacional.

Primeiro, a diplomacia interpessoal deve ser usada para incentivar o

作為中國外交的一部分，人與人之間的交流在建立和深化與其他國家的雙邊關係中發揮了重要作用。1949年中華人民共和國成立後，中國國家領導人啟動人民外交，這有助於打破西方對中國的外交封鎖，加強與各國人民的聯繫，促進中外互信，爭取國際支持。作為國家總體外交的重要組成部分，人民外交為夯實國家間

關係的民意和社會基礎，為我國發展爭取和平穩定的國際環境，做了大量基礎性和具有長遠意義的工作。

自2012年末中國共產黨第十八次全國代表大會以來，在習近平新時代中國特色社會主義思想和習近平外交思想指引下，中國的人民外交進一步發展，進一步擴大和深化同世界知名政治家、議會黨團、智庫、媒體等的交往。

中國通過「二軌」交流機制，利用雙邊和多邊平台，增進了國際社會對中國社會經濟體系的了解和認可，從而增進了中國與世界其他國家之間的相互了解和信任。

70年來，人民外交日益成為穩定國家關係、增進人民友誼、促進務實合作、開展文明對話的重要渠道和寬廣舞台，不斷為服務國家改革發展穩定大局和總體外交全局擔當新

任務、展現新氣象、實現新作為。

人民外交是中國共產黨團結帶領人民在外交理論和實踐上不斷探索、大膽創新的一個重要成果。長期以來，中國在對外交往中，既通過官方外交不斷發展與各國的務實合作，實現互利共贏；也注重加強人民外交，不斷深化與各國人民交流與溝通，讓中國的朋友遍天下。

當前，中國處於近代以來最好的發展時期，世界正經歷百年未有之大變局，我們面臨的機遇前所未有、挑戰也前所未有。新形勢下，人民外交要繼續發揮優勢，為加深與其他國家人民友誼深耕細作，為促進國家關係發展鋪路架橋，為推動國際合作穿針引線。

首先，應該利用人民外交來增進其他國家對中國建立新型國際關係的支持。習近平主席指出，民間外交要開拓創新，多領域、多渠道、多層次開展民間對外友好交流，廣交朋友、廣結善緣。要充分發揮人民外交靈活機動、形式多樣、渠道多元、覆蓋廣泛的優勢和特點，調動一切可以調動的要素、團結一切可以團結的力量，更加充分地增進相互交流和理解，更加深入地溝通思想、傳遞友誼、加深互信。

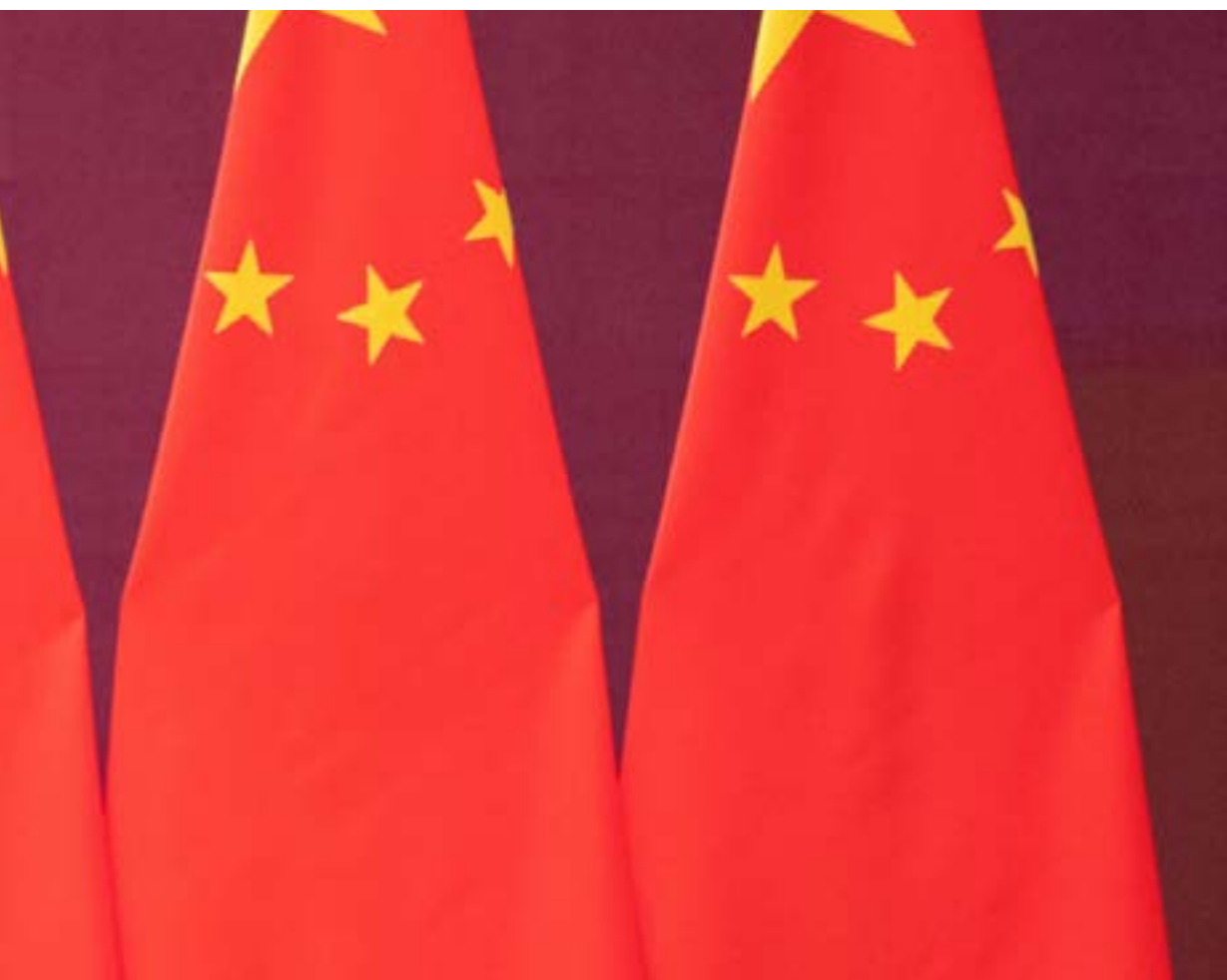
其次，堅定不移維護國家利益。中國堅持走和平發展道路，堅定維護國家主權、安全、發展利益。人民外交要堅決捍衛國家利益，堅決捍衛中國人民根本利益。

在推進人民外交過程中，發揮和運用獨特優勢和資源，不斷豐富和發展維護國家利益的方式和手段，敢於善於同一切損害國家利益的行為、同強權政治和霸凌行徑作鬥爭。

第三，應以人民外交來提升中國的國家形象。博大精深的中華優秀傳統文化、艱苦奮鬥的革命和建設歷史、銳意進取的改革開放歷程，蘊藏著中國取得世所罕見巨大成就的奧秘。人民外交要將之作為寶貴資源，深入挖掘其中真實生動的人物、故事，用外國朋友聽得懂、易於接受的方式，把中國的聲音傳開，讓世界了解真實、立體、全面的中國。展現我國負責任大國的國際形象，為全球傳遞強大正能量，推動我國國際地位和影響力持續提升。

第四，人民外交要積極參與多邊領域活動，深入闡述中國主張和中國方案，把中國的和平穩定同世界的和平穩定結合起來，把中國的發展繁榮同世界各國的共同利益結合起來，把中國夢同各國人民對美好生活的共同向往結合起來，充分展現中國對構建人類命運共同體的認識、思考和擔當。以寬廣國際視野和長遠戰略眼光，以對中國人民和世界人民高度負責的精神，推動人類朝著建設利益共同體、責任共同體、命運共同體的正確方向不懈努力。■

*作者為中國人民外交學會會長。



apoio de outros países ao esforço chinês para a construção de um novo tipo de relação internacional. Como disse Xi Jinping, a diplomacia não-governamental deve iniciar um empenho pioneiro e inovador para trocas interpessoais amigáveis em várias áreas e através de vários canais a vários níveis. A China deverá também utilizar esta diplomacia flexível, diversificada e alargada para mobilizar e unir todas as forças para conseguir confiança, comunicação e compreensão mútuas, e consolidar uma amizade com outros países. Segundo, a diplomacia interpes-

soal deve defender e promover os interesses nacionais da China. O país está empenhado em seguir um desenvolvimento pacífico, salvaguardando a soberania, segurança e interesses de desenvolvimento nacionais. Assim sendo, a diplomacia deve procurar proteger não só os interesses nacionais da China, como também interesses públicos.

Ao longo da promoção de diplomacia interpessoal, a China deve tirar total partido das forças e recursos únicos, encontrando medidas e meios inovadores de salvaguardar estes inter-

esses nacionais, e desenvolver o conhecimento necessário para destruir as forças que poem em causa os interesses nacionais.

Em terceiro lugar, esta diplomacia deve ser usada para promover a imagem nacional da China. A cultura tradicional chinesa, o desenvolvimento económico, e a reforma e abertura empresarial têm ajudado a China a conseguir atingir sucessos raros a nível mundial. A diplomacia interpessoal deve usar estes fatores como recursos valiosos para a disseminação da mensagem da China com uma linguagem de

fácil compreensão e aceitação por estrangeiros, para que o mundo consiga compreender melhor o país. Desta forma, esta diplomacia poderá refletir a imagem chinesa como país responsável e melhorar o estatuto e influência internacional da China.

Em quarto lugar, é importante que a diplomacia interpessoal assumira um papel em fóruns multilaterais de promoção de propostas chinesas para resolução de problemas regionais e mundiais, ao mesmo tempo passando a ideia de que o desenvolvimento e prosperidade

chinesa – tal como o sonho chinês de rejuvenescimento nacional – são do interesse comum de todo o mundo. Com uma visão estratégica global e a longo prazo, e com o objetivo de melhor servir o povo chinês e mundial, a diplomacia interpessoal deve tentar construir uma comunidade com um futuro comum para a humanidade. ■

* **Presidente do Instituto Popular Chinês de Negócios Estrangeiros.**

這十年的大事是？ Qual é o acontecimento desta década?



佩德羅·薩迪烏斯 PEDRO TADEU | TSF

本世紀的頭十年已經結束，但似乎大家都遺忘了與這十年來最相關的大事—富裕國家的政治家解決金融危機的手法。這些措施影響著全球，更令大量銀行面臨破產。如果你還記得，當時全球的政治家和領袖信誓旦旦地明言，首要拯救銀行和保險公司，因後者若然破產，將意味著造成系統性危機。

按他們所言，為能拯救那些大型銀行免於破產，在過去十年，各國以直接或間接的方式向補助基金注入納稅人數以億計的歐元作為低息援助，伴以寬鬆的還款期，又或是出台一些令人腦洞大開的制度性措施，以救助美國、歐洲和亞洲的金融體系，還有其於貧窮國家的分支機構。

他們承諾納稅人會對那些令數百萬人生

活品質下降（更多是變得窮困潦倒）的金融不負責任行為人作出調查、審判和懲罰。

他們並表示中央銀行和監管機構（不單監管不力，且往往是錯失和犯罪的共犯）會有更具效率的法規和資源。

總之，就是向我們保證同類事件不會再發生。

那麼這十年來到底做過什麼？

從美國的伯納·馬多夫到葡萄牙的薩爾加多，每個國家都總會揪出來一兩個「始作俑者」讓大眾輿論和泄憤。

然而，這些金融犯罪案件反映了金融世界不止有一兩宗貪污案件。貪腐、逃稅、可疑的離岸業務交易、洗黑錢、向管理層人員支付超高薪金和獎金、龐氏騙局、隨意買賣股票、銀行間以及國家與銀行間的互惠貸款鏈、為惡性投資融

資、轉讓不良貸款等，這些都是金融界目前普遍和制度化的做法，扭曲著整個環球經濟，但卻得到重要職位政治領袖（絕大多數已被收買）的支持。

就如我們所見，這一切沒完沒了。

我認為，正是這種對金融、經濟和政治領域系統性和普遍性腐敗的認知，驅使世界各地的許多工人，投票給揚言要終結貪腐的政治家。特朗普的當選是這種現象的代表人物。

但這些政治家本來就生於此制度，所以他們早早承諾的反貪從沒實行。只是化個妝—換走幾個人和改幾條法例，但都很快曝露出其無效性。

因此，金融危機之後所做的並不是試圖挽救金融系統。

而是重新改革系統令其更強大、更不依賴於政治力量和公眾輿論的壓力。

的確，已經落實打擊洗黑錢和提高銀行活動透明度的措施，但與此同時，大型銀行開始收購小型銀行，增加行內的集中壟斷，並削弱失去國家銀行的國家實力，歐盟就是一個最明顯的例子。歐洲國家的央行話語權不再，難以再服從於歐洲央行，因為各央行裡新的掌舵人和監管人員皆遠離歐盟，比起之前每個國家的「始作俑者」還要難觸及。

另一方面，僅由網絡處理的虛擬金融服務獲批准並開始盛行，這亦令所有法律框架和規範頓變落後，更威脅傳統銀行的存亡，儘管後者已力圖融入這新業務。

2008年經濟危機改變了這世紀的頭十年，但未來，不具任何實質支撐的貨幣可能、或將必然導致比08年更危險和可疑的紛亂。■



伯納·馬多夫 被認為是有史以來最大規模的欺詐行為的肇事者，他於71歲時被判監150年

Bernard Madoff considerado o autor da maior fraude de sempre, foi condenado, aos 71 anos, a 150 anos de prisão

從美國的伯納·馬多夫到葡萄牙的薩爾加多，每個國家都總會揪出來一兩個「始作俑者」讓大眾輿論和泄憤

Em cada país - de Bernard Madoff nos Estados Unidos da América a Ricardo Salgado em Portugal - foram encontrados um ou dois “donos disto tudo” para entregar à fúria da opinião pública

O facto mais relevante da década que terminou parece-me andar esquecido: foi a forma como os políticos dos países mais ricos resolveram a crise financeira, que afetou todo o mundo e ameaçou atirar para a falência um grande número de bancos.

O que os políticos, os líderes mundiais, prometeram na altura, se bem se recorda, foi, antes de mais nada, salvar os bancos e as seguradoras cuja falência representasse um perigo sistémico.

Foi para salvar bancos demasiado grandes para falirem, como então se dizia, que os Estados injetaram, ao longo destes dez anos, direta ou indiretamente, a fundo perdido ou com imaginativos métodos institucionais, com prazos de pagamento e juros convenientes, milhões de milhões de euros dos contribuintes, que serviram para salvar o sistema financeiro norte-americano, europeu e asiático, bem como as suas ramificações globais nos países mais pobres.

Em troca desse esforço foi prometido aos contribuintes que os culpados pela irresponsabilidade financeira, que atirou milhões de pessoas para uma vida materialmente mais degradada (e muitas para a crua e simples miséria), seriam investigados, julgados e punidos. Também foi prometido que os bancos centrais e as entidades reguladoras (que se revelaram não só ineficazes na fiscalização do sistema, como foram muitas vezes cúmplices dos seus erros e crimes) iriam ter os meios legislativos e materiais para atuarem com eficácia. Foi-nos prometido, em suma, que este escândalo não voltaria a acontecer.

E o que é que realmente foi feito, ao longo destes dez anos?

Em cada país - de Bernard Madoff nos Estados Unidos da América a Ricardo Salgado em Portugal - foram encontrados um ou dois “donos disto tudo” para entregar à fúria da opinião pública e acalmar o clamor que se levantara.

Os crimes financeiros que a revelação destes casos trouxe ao de cima demonstraram, no entanto, que o mundo da finança não tinha apenas um ou dois casos de corrupção. Pelo contrário, a corrupção; a fuga ao fisco; a utilização suspeita de offshores; a lavagem de dinheiro; os pagamentos de salários e prémios exagerados aos gestores; os esquemas Ponzi; a compra e venda de ações sem critério; a cadeia de empréstimos recíprocos entre bancos e entre Estados e bancos; o financiamento de investimentos ruinosos e a atribuição de créditos irrecuperáveis eram práticas correntes, generalizadas e institucionalizadas em todo o mundo financeiro, que distorciam toda a economia mundial e tinham o apoio - tantas e tantas vezes subornado - de líderes políticos em posições-chave.

E tudo isto continua, como todos percebemos.

É esta perceção de corrupção sistémica e generalizada na finança, na economia e na política que leva, na minha opinião, largos setores da população, muitos trabalhadores em todo o mundo, a decidirem o seu voto por políticos que prometem arrasar rapidamente com tudo isto. A eleição de Donald Trump é apenas o exemplo mais notável desse fenómeno.

Mas esses políticos são também filhos do mesmo regime e, por isso, a limpeza que prometem nunca acontece de facto - é feita apenas uma maquilhagem, mudando algumas pessoas e algumas leis, que rapidamente se descobrem ineficazes. O que foi feito após a crise financeira não foi, portanto, tentar curar o sistema. O que foi feito foi reconverter o sistema para ele ficar ainda mais forte e menos dependente do poder político e da pressão da opinião pública.

É verdade que foram aplicadas medidas de combate à lavagem de dinheiro e de transparência da atuação da banca mas, ao mesmo tempo, os bancos maiores começaram a comprar os bancos mais

pequenos - aumentando a concentração monopolista do setor e diminuindo o poder dos países que ficaram sem bancos nacionais, como está a acontecer na União Europeia. Nessa Europa os bancos centrais ficaram com menos poderes, em favor do Banco Central Europeu, o que significa que as pessoas que mandam nos bancos e as que realmente regulam a banca passam a estar lá longe em Bruxelas, ainda menos acessíveis que os anteriores “donos disto tudo” que cada país tinha.

Por outro lado, começaram a ser autorizados e a ser frequentes serviços financeiros

virtuais, apenas geridos pela internet, que tornam obsoleto todo o quadro legal e regulatório, entretanto criado, e põem em perigo a sobrevivência da banca tradicional - que, entretanto, já está a integrar em si própria este novo negócio.

Até moedas sem qualquer suporte físico permitem ou irão, inevitavelmente, permitir fazer tropelias financeiras muito mais perigosas e suspeitas do que as que originaram a crise de 2008, que determinou como o mundo enfrentou esta década que agora termina. ■

廣告

烏托邦聯合國應對危機

Resposta à crise da utopia da ONU



阿德里亞諾·莫雷拉 ADRIANO MOREIRA | 新聞日報 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

聯 合國的命令受軍事條約《北約》和《華沙條約》約束。如今，聯合國首次面臨人類史上每個地區都在追求自由、價值和對未來的期盼。歐洲國家雄霸天下的畫面不再，沒有以往軍事衝突和所謂葡萄牙殖民戰時的殖民權利可恃。在這種情況下，我們必須嘗試為西方世界後的全球一體化尋找出路，重組烏托邦—聯合國。首先要指出的是，在歐洲列強時代，葡萄牙的情況有幾個特點：與法國共商的歐非發展計劃失敗，合作項目在未領死亡證前就消失了；在戴高樂將軍雄心滿滿法蘭西聯盟中受挫，項目遭到幾內亞投下反對票；沒與大英帝國繼續留在被三國瓜分的印度；阿爾及利亞戰爭的後遺症仍顯然易見。在巴西的堅定支持下，葡萄牙成為唯一一個組織起葡語國家共同體和國際葡萄牙語學院的國家，但若不處理好2019年、醞釀至2020年的危機，實屬不明智。當時最引人入勝的理論解釋是葡萄牙熱帶主義(Lusotropicalism)，主要歸因於吉爾貝托·弗雷雷(Gilberto Freyre)和他的累西腓研究所。然而，在西歐盛行民主組織的時期，吉爾貝托對葡萄牙的新國家制度(Estado Novo)的支持惹來廣泛批評。而在巴西，他同樣被批評在沒有科學標準的情況下，淡化了巴西過去的殖民主義。然而，其中一位最大的批評者卡多佐(Fernando Cardoso)上任巴西總統後，將2000年定為吉爾貝托·弗雷雷年；藝術家達西·里貝羅(Darcy Ribeiro)是一位活躍和被迫害馬克思主義者，同時是吉爾貝托理論的擁護者，寫下以下一段：意大利沒了但丁就不是意大利，西班牙沒了米格爾就不是西班牙，葡萄牙沒了賈梅士就不是葡萄牙，巴西沒了吉爾貝托就不是巴西。以葡萄牙人的生存方式處世，必然的結果是導致歐洲帝國離體，也有必要作嚴密研究。這並不排除主要由於持續的世界混亂而造成的紛擾，聯合國在《軍事盟約》的沈睡了半個世紀，到現在解放第三世界國家便面臨重重難題。這些困難反映自：負責《聯合國憲章》的西方堅持民主國家的一般概念，那是



A ordem da ONU foi afetada pela exigência da Ordem dos Pactos Militares - NATO e Varsóvia -, enquanto, na ONU, pela primeira vez na história da humanidade, todas as áreas culturais falavam, em liberdade, dos seus valores e sonhos de futuro. As parcelas do império euromundista foram eliminando os poderes coloniais de que dependiam, em todas com conflitos

militares, em que se incluiu a chamada guerra colonial portuguesa. É nesta situação que temos de tentar ajudar a encontrar resposta para o tema da inserção global no mundo pós-ocidental, reformulando a utopia da ONU. Em primeiro lugar, tomar boa nota de que, entre as parcelas do império euromundista, a situação portuguesa tem características específicas: faliu a iniciativa francesa

de uma articulação euroafricana, com uma cooperação que desapareceu sem certidão de morte; faliu o projeto da União Francesa, ambição do general De Gaulle, que se assumiu desconsiderado pelo voto negativo da Guiné; faliu o projeto inglês de manter unido o império da Índia, que originou três países; a Guerra da Argélia ainda tem sequelas visíveis. Portugal foi o único Estado que conseguiu, com o apoio decisivo do Brasil, organizar a CPLP e o Instituto Internacional da Língua Portuguesa, e será imprudente não enfrentar a crise que se adensa na circunstância de 2019, início de 2020. A explicação teórica então mais invocada foi o lusotropicalismo, devido sobretudo a Gilberto Freyre, com o seu Instituto do Recife. Todavia, os períodos de organização democrática da Europa Ocidental viram agudizar críticas baseadas em afirmado comprometimento de Gilberto com a política portuguesa do chamado Estado Novo, que no Brasil foram acompanhadas no sentido de o acusarem de amenizar, sem critério científico, o colonialismo do passado brasileiro. Todavia, o seu grande crítico Fernando Cardoso, quando presidente do Brasil, declarou o ano de 2000 como Ano Gilberto Freyre; o ilustre Darcy Ribeiro, marxista ativo e perseguido, também

portanto crítico de Gilberto, deixou escrito o seguinte: assim como a Itália seria outra sem Dante, a Espanha seria outra sem Cervantes, Portugal seria outro sem Camões, o Brasil seria outro sem Gilberto. A maneira portuguesa de estar no mundo, que tem de ser recebida sem “benefícios de inventário”, está certamente entre as causas deste resultado único no desagregar do império euromundista, e precisa de ser averiguada com rigor, mas sem rejeição. Isso não impede que avulsem neste problema os embaraços que sobretudo resultam da desordem mundial em progresso, com a ONU adormecendo durante o meio século da Ordem dos Pactos Militares, mais dificuldades específicas dos países em que se dividiu o Terceiro Mundo libertado.

Entre tais dificuldades, relevam as seguintes: enquanto o Ocidente, responsável pela Carta da ONU, aderiu a um conceito geral de Estados democráticos, a herança das antigas colónias foi a do governo extrativo, com fronteiras desenhadas em geral por acordo ou desacordo dos colonizadores, invocando não o valor Estado-Nação, mas sim o valor nativo que se traduziu no grito - deixem passar o meu povo. Infelizmente, o modelo Estado extrativo é o que mais se destaca. O enfraquecimento da solidariedade atlântica, com a política errática da presidência americana, e, no que nos respeita, a inquieta situação do Brasil fizeram que as famosas previsões do abade Correia da Serra, ao escrever ao seu amigo Jefferson, considerando que os EUA seriam os orientadores do norte do continente e o Brasil a referência do sul, estejam em suspenso.

A União Europeia, sem conceito estratégico, está enfraquecida pela relação dos eleitorados com a governança, atingida pela crise económica e financeira, de facto dividida entre uma Europa pobre (Chipre, Grécia, Itália, Espanha, Portugal), que é praticamente o antigo Império Romano, e a Europa rica do norte em relação a esse sul pobre; acresce o Brexit do Reino Unido e o facto de, pela primeira vez na história da humanidade, estar nas mãos de governantes inquietantes o poder de destruir a própria terra, bastando pensar na organização da Coreia do Norte e na fragilização da solidariedade atlântica. Por tudo, a questão do lusotropicalismo é, sobretudo, a de aceitar que cada membro dessa união tem de responder às suas exigências específicas, mas sem perder a voz portuguesa de todos, acreditando que, repetidamente, o poder da voz é capaz de vencer a voz dos poderes. Sobretudo dos que imaginam poder agir solitários. ■



在巴西的堅定支持下，葡萄牙成為唯一一個組織起葡語國家共同體和國際葡萄牙語學院的國家

Portugal foi o único Estado que conseguiu, com o apoio decisivo do Brasil, organizar a CPLP e o Instituto Internacional da Língua Portuguesa

前殖民政府壓榨當地社會的遺留做法，土地邊界則由殖民者同意或不劃定而來，而不是出於民族國家的意願，最後才轉化為基於原住民吶喊中的原始價值。大西洋各國團結的減弱，加上美國總統隨任期而改動的政策，巴西的動盪局面使科雷亞達塞拉(Correia da Serra)在寫給他的朋友Jefferson的信中說，美國將成為非洲大陸北部的定位者，而巴西則應暫停南方的參考，此更成了日後著名的預言。

歐盟欠缺戰略概念，導致削弱了選民與治理的關係，加上受到經濟和金融危機的打擊，徹底分化出一個貧窮歐洲部分（塞浦路斯、希臘、意大利、西班牙、葡萄牙），但曾是古羅馬帝國的這些國家。貧窮的南部和富裕的北歐，就出現了英國脫歐，也是人類史上首次要顧慮朝鮮政權的舉動和大西洋團結的脆弱，摧毀地球的權力掌握在令人不安的統治者手中。

總之，最重要的是，葡萄牙熱帶主義的每個成員都必須對自己的特定要求作出應對，也要確保各葡語聲音的話語權。相信隨著重複的聲音，必能勝過權力的聲音，尤其那些認為可以自把自為的權力。 ■

天行者3D片長：27分鐘簡介 Explorar em 3D Duração 27 minutos

《天行者3D》首先介紹歷代學者和科學家如何利用天空作為日曆和時鐘來紀錄時間的流逝。他們的星圖和目錄成為占星術的基礎，並為現代天文學提供了依據。

開普勒定律是物理學和天文學的基礎，也是現代太空飛行的核心。在地球以外運輸船隻，人員及貨物都取決於這項運動定律。

《天行者3D》利用簡單易懂的動畫及清晰的解釋為觀眾演示這些定律，帶我們從地球前往火星，開展一次虛擬的旅程。節目透過幾個美麗的場景，說明太空船如何遵循開普勒定律制定從地球到其他星球的軌道。

語言：廣東話、普通話及英語

EXPLORAR em 3D começa com uma panorâmica de como ao longo dos tempos estudiosos e cientistas têm utilizado o céu como um calendário e um relógio para medir a passagem do tempo. Os seus mapas e catalogação de estrelas tornaram-se a base da astrologia e caracterizam a moderna ciência da astronomia.

Idiomas: Cantonense, Mandarin e Inglês

青蛙公主歷險記 (偶劇) As Aventuras da Princesa que virou Rã

故事將以偶劇及少量英語演出
你會學到：兩棲類動物 (青蛙) 變態過程 (生活史)、食物鏈

演出長度：20-30分鐘

適合年齡：4-8歲兒童

演出語言：英語演出

演出地點：5號展廳

Peça de marionetas, com curtas partes em inglês ou português. O público ficará a conhecer melhor o processo biológico da metamorfose e a cadeia alimentar dos anfíbios (rãs).

Duração: 20-30 minutos

Público-alvo: Crianças dos 4 aos 8 anos

Língua: Inglês

Local: Galeria 5

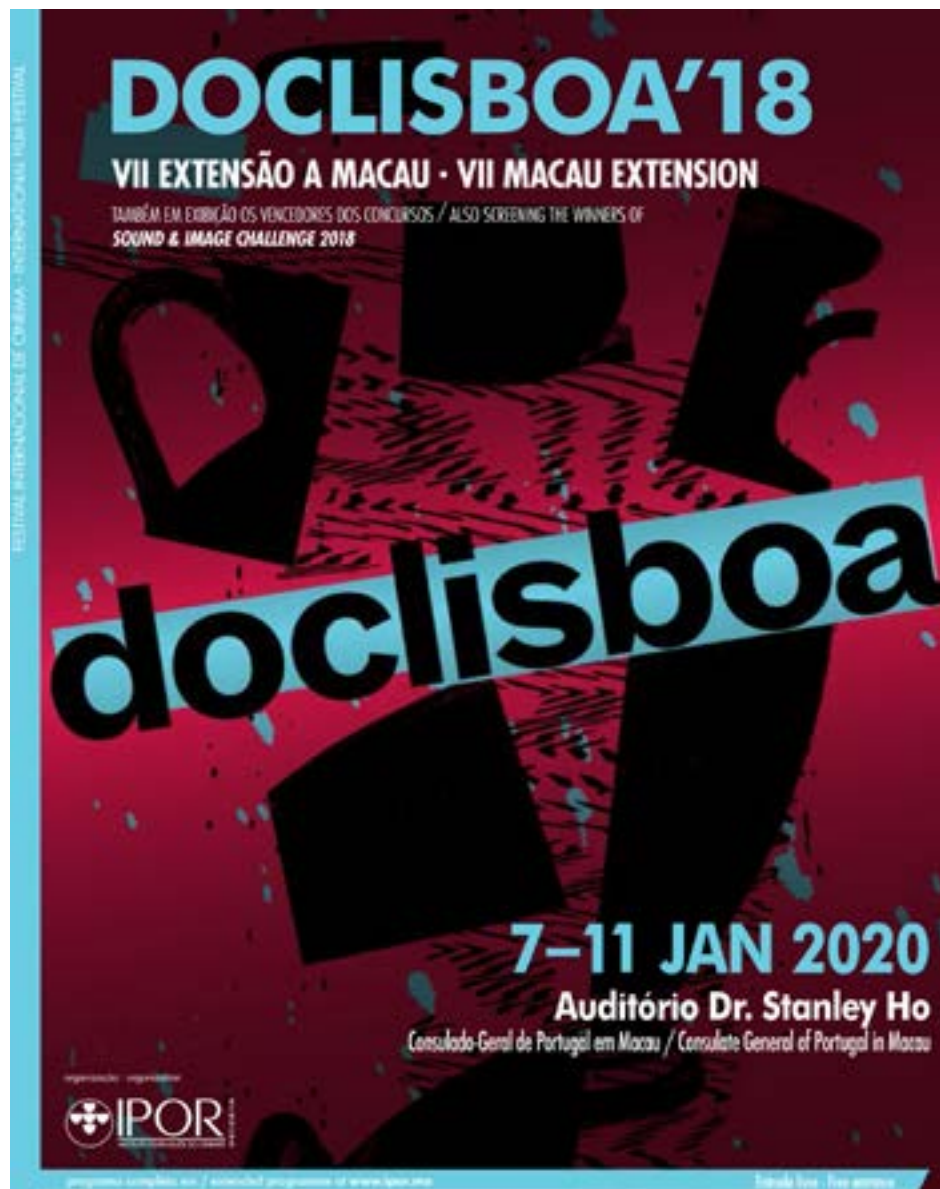
環保雙俠 Eco-Heróis ao Resgate

人類正在污染我們的城市！澳門及世界各地正面臨變成廢墟的危機！一齊來參與拯救任務！

葡語及英語演出

As pessoas estão a poluir a nossa cidade! Macau e o mundo estão em risco de ser tornarem aterros sanitários! Vamos unirmos para ir numa Missão de Resgate!

Actuações em Português e Inglês



展覽 EXPOSIÇÕES

“喜紅艦—馬若龍作品展” “Red December Exposição de Carlos Marreiros”

Até 13/02

塔石藝文館
Galeria Tap Seac

音樂 MÚSICA

Red or Blue Present: Enthros II

Sábado, 11 de janeiro de 2020 às 23:00

Club Legend
Macau



HONG KONG

LAST BULLET PRESENTS Of Monsters And Men Fever Dream Tour, HK

14/01
20:30 – 22:30

MacPherson Stadium
Mong Kok
麥花臣場館
旺角奶路臣街38號



Banksy: Genius or Vandal?

Até 1 Março
PORTAL 6311
1F, FTLife Tower, 18 Sheung Yuet Road,
Kowloon Bay

Clockenflap Presents: Lewis Capaldi Live in HK

Domingo, 12 de janeiro
19:30 – 22:30
MacPherson Stadium
Mong Kok
麥花臣場館
旺角奶路臣街38號





休閒 LAZER



Full Moon & New Moon Meditation Sessions - January Dates

YOGA LOFT MACAU

澳門板樟堂巷 2-A 力騰商業中心5樓

Travessa S. Domingos Ed. CC Lek Tang, 2-A, 5th Floor, Macau

官樂怡基金會畫廊 GALERIA FUNDAÇÃO RUI CUNHA

10/1-18h

琴約在黃昏. 精創音樂文化協會

Uma Noite com Piano na Galeria. Associação Elite

11/1-15h

禪繞畫工作坊. 第一場

Zentangle Workshop. Sessão 1

11/1-17h

禪繞畫工作坊. 第二場

Zentangle Workshop. Sessão 2

13/1-18h30

流行經典150年. 鋼琴六手聯彈音樂會

Os Mais Famosos Clássicos em 150 Anos. Mini Concerto de Piano a Seis Mãos. Fantina

14/1-18h30

靈獸賀新春. 林蔭生紙藝作品展

Divine Beasts. Arte em Papel por Benson Lam

15/1-18h30

談論歷史. 相匯與分歧. Beatriz Basto da Silva

Serões Com Histórias. Encontros e Desencontros. Beatriz Basto da Silva

16/1-10h

揮春. 庚子迎新 春帖賀歲

Fai Chun. Caligrafia Chinesa de Boa Sorte. Oferta de Papéis Votivos

表演 ESPETÁCULOS

尼金斯基
Nijinsky

天才與瘋癲之間的「舞神」

自稱為「上帝的小丑」的尼金斯基憑驚人魅力，風靡歐美舞蹈界，成名後與恩師決裂、經歷婚姻風波，又在第一次大戰成為戰俘，在戰爭的殘酷、幻象及現實的折磨下，尼金斯基徹底崩潰，二十九歲就進了瘋人院，他的人生如同一齣荒誕的舞台劇。讓我們跟隨芭蕾舞步，走進尼金斯基的世界，認識這位現代芭蕾先驅由成名到成瘋的傳奇一生。

Regresso de um deus da dança

Haverá melhor maneira de celebrar a vida e arte de um grande bailarino do que um espectáculo de dança? O Ballet de Hamburgo leva à cena um imponente tributo ao lendário Nijinsky, considerado como o mais fenomenal bailarino de todos os tempos. Levado à cena pelo reconhecido coreógrafo John Neumeier, um profundo admirador e especialista no bailarino russo, este glamoroso espectáculo é uma mescla entre a arte e vida do fenómeno. Nijinsky é uma comovente homenagem em dois atos, uma evocação do círculo artístico e alguns dos maiores papéis de um verdadeiro prodígio, a quem outrora chamaram o "Deus da Dança". Interpretado ao som de uma ecléctica paleta de compositores, esta genial recriação que Neumeier faz da persona multifacetada de Nijinsky expõe de forma clara o génio do coreógrafo.

28.02.2020 - 01.03.2020

澳平 PLATAFORMA
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editor: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares • 中文編輯 editor (chinês) 周俊元 Johnson Chao • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 安國標 António Bilrero • 馬菊怡 Margarida Vidinha • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜 · 雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪婭 · 貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 翻曉瓊 Joanne Kuai • Gonçalo Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 陳嘉俊 Dinis Chan, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 黃璋麟 William Wong • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias, 安哥拉日報 Jornal de Angola, 國家報(安哥拉) O País (Angola) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com

印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門大堂圍22號得福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

伊朗危機令世界警惕

Crise no Irão deixa mundo em alerta

中國政府呼籲保持克制。外交部發言人耿爽表示：「中東地區形勢進一步惡化，不符合任何一方利益。」耿爽說：「中方呼籲有關各方保持克制。」發言人敦促德黑蘭和華盛頓「通過對話、談判等和平的方式」解決分歧。中國是伊朗核協議的締約國。協議於2015年簽署，旨在限制德黑蘭發展核武的能力，美國於2018年單方面退出該協議。北京亦是伊朗石油的主要進口國。中國媒體報導，面對華盛頓和德黑蘭之間日益緊張的局勢，國有石油公司中國石油天然氣集團公司從伊拉克West Qurna-1油田撤出約20名員工。由於該地區的緊張局勢，日本暫時關閉位於首都巴格達的駐伊拉

克大使館，並呼籲日本公民撤離。菲律賓亦已下令強制僑民撤離伊拉克。伊朗的危機亦反映在關閉的亞洲市場。歐洲證券交易所也是如此。這一趨勢促使石油輸出國家組織(OPEC)確保伊拉克的石油生產不受影響。幾間航空公司已將橫跨中東地區的航班改道，如澳洲航空、阿聯酋航空和杜拜航空，以及加拿大航空。馬來西亞航空和新加坡航空亦然。美國聯邦航空管理局(FAA)亦表示，禁止美國飛行員和航空公司在伊拉克、伊朗和波斯灣部分空域飛行。實施這些限制的原因是伊朗向美軍駐伊拉克的兩個基地發動彈道導彈襲擊。伊朗革命衛

隊表示，這是對美國總統特朗普上週五下令在巴格達發動空襲，擊斃精銳部隊「聖城軍」

指揮官蘇萊曼尼(Qassem Soleimani)將軍被擊斃的「報復行動」。



A crise no Irão também já se reflectiu nos mercados asiáticos, que fecharam em queda. O mesmo sucedeu com as bolsas europeias. A tendência levou a Organização dos Países Exportadores de Petróleo a assegurar que a produção do petróleo no Iraque não está a ser afetada.

Várias companhias aéreas redirecionaram voos que atravessam o Médio Oriente, como a australiana Qantas, a Emirates e Flydubai, dos Emirados Árabes Unidos, e a Air Canada. O mesmo fizeram a Malaysia Airlines e a Singapore Airlines. A Administração Federal de Aviação (FAA) dos EUA também afirmou que estava a proibir pilotos e transportadoras americanas de voar nalgumas áreas do Iraque, Irão e parte do espaço aéreo do Golfo Pérsico.

As restrições surgem por causa dos ataques iranianos com mísseis balísticos a duas bases iraquianas que abrigavam tropas norte-americanas. Os ataques foram reclamados pelas Guardas da Revolução iranianos como uma “operação de vingança” da morte do general Qassem Soleimani, comandante da força de elite Al-Quds, que morreu na sexta-feira num ataque aéreo em Bagdad, ordenado pelo presidente dos EUA, Donald Trump. ■

○ Governo central pede moderação.” Não é do interesse de nenhum dos lados que a situação no Médio Oriente piore ainda mais”, alertou o porta-voz do ministério chinês dos Negócios Estrangeiros. “Convocamos as partes envolvidas a exercerem moderação”, apelou Geng

Shuang. O porta-voz pediu a Teerão e Washington que resolvam as diferenças “através do diálogo, negociação e de forma pacífica”. A China é uma das partes do acordo nuclear iraniano, assinado em 2015 com o intuito de restringir a capacidade de Teerão de desenvolver armas nucleares,

e do qual os Estados Unidos se retiraram unilateralmente, em 2018. Pequim é também um dos principais importadores de petróleo iraniano. A imprensa chinesa avançou que a petrolífera estatal China National Petroleum Corporation retirou cerca de 20 funcionários do campo de petróleo Qurna-1,

no oeste no Iraque, face às crescentes tensões entre Washington e Teerão. O Japão já encerrou a embaixada em Bagdad, capital iraquiana, devido às tensões na região e pediu aos cidadãos japoneses que abandonem o Iraque. As Filipinas ordenaram o repatriamento obrigatório dos cidadãos no Iraque.

珠海市政府宣布了一項與澳門合作促進科技發展的計劃。市政府發出的聲明指出，新的指導方針旨在勾勒出該市融入大灣區的「路線圖」。「珠海市將積極促進珠海、香港和澳門的創新合作，建立科技合作與交流的國際平台，促進產學研合作創新」。據該項計劃，到2025年，珠海的技術進步要與大灣區「很好地結合起來」，為現代化和新技術開發計劃的企業提供激勵。當中，重大項目將獲得最高500萬元資助。到2025年，每一萬名居民的專利數量預計將達75項。廣東省的主要技術中心深圳於2017年有80項專利。

大灣區：澳門與珠海手牽手

GRANDE BAÍA: MACAU E ZHUHAI DE MÃOS DADAS

O Governo de Zhuhai anunciou um plano para promover o desenvolvimento tecnológico em colaboração com Macau. O comunicado das autoridades da cidade refere que as novas diretrizes visam traçar um “roteiro” para a cidade se integrar na Área da Grande Baía. “Zhuhai promoverá ativamente a cooperação em inovação entre Zhuhai, Hong Kong e Macau, construirá uma plataforma internacional de cooperação e intercâmbio científico e tecnológico, e promoverá a inovação colaborativa na produção, ensino e pesquisa”, realça a mesma nota. Segundo o plano, até 2025, Zhuhai quer estar “bem integrada” nos avanços tecnológicos da região, oferecendo incentivos a empresas com planos para modernização e desenvolvimento de novas tecnologias. Entre outros apoios, os principais projetos receberão subsídios até cinco milhões de yuan. Até 2025, o número de patentes produzidas por cada 10 mil habitantes deve fixar-se em 75. Em Shenzhen, principal ‘hub’ tecnológico da província, o rácio fixou-se nas 80 patentes, em 2017.

